

NATIONAL BULLETIN

Volume 36, No. 4 April 2011



Mark July 6-9, 2011 on your calendars! The 84th annual AATF convention will be held on those dates at the Delta Centre-Ville Hotel in Montreal. We are planning a number of exciting activities as well as the usual excellent professional program.

Hotel Information

The Delta Centre-Ville is located near the *Vieux Port*. The convention rate we have negotiated is \$169 (Can. + taxes, single or double occupancy). Please note that VAT taxes on hotel rooms and nonconsumable purchases are reimbursable. Make sure you pick up the forms as you arrive or depart from Quebec. There are several options for reserving a room: Web: [www.deltacentreville.com/010704t]; telephone: (800) 268-1133, give the group name "American

Association of Teachers" or the code *010704T. It is important for attendees to stay at the convention hotel whenever possible. If we are able to fill the block of rooms we have reserved, the cost of organizing the convention is significantly lower. We will again provide a roommate list for those looking for someone with whom to share a room. The deadline for making a hotel reservation at the convention rate is **June 3, 2011**.

Registration

The Early Bird Registration Fee is \$250 US if paid by May 1, 2011. After May 1, 2011 the Late Registration fee of \$300 will apply. A special Full Registration Rate of \$350 is also available and includes, in addition to registration, the Welcome Luncheon, Awards

Banquet, and a guided bus tour of Montreal. (See the registration form on pages 29-30.)

Program

We will have a full program of sessions and workshops with a number of additional features, including a *dictée* (see a partial list of sessions on page 27 and workshops on page 16). We are also exploring possible areas of collaboration with the Quebec *Ministère des relations internationales* and the *Centre de la francophonie des Amériques* regarding a keynote speaker, dignitaries, round table discussions, and other options. The full Preliminary Program is now posted on the AATF Web site and will be updated with day/time/room information as it becomes available at [www.frenchteachers.org/convention].

Index

National French Week Grants	4
AATF Executive Council	7
Outstanding Senior Award	
Application	8-9
AATF Commissions	9
Members' Notes	10
Regional Reports	11-12
News from the Executive Council	12
AATF Grant Reports	13
Materials Center	14
<i>Mots chassés</i>	15
Academic Credit for Montreal	
Convention	16
Convention Workshops	16
<i>Salut les jeunes!</i>	17
National French Week Contests	18
<i>Amusez-vous à Montréal!</i>	18
Telematics Commission Report	19-21
In Memoriam: Robert J. Ludwig	21
<i>Bourse de l'Université du Québec</i>	
à Montréal	22
Cinema Club	23-24
Book Club	25
Nebraska <i>Auberge de jeunesse</i>	26
Montreal Program	27
Montreal Convention Registration .	29-30

Activities

Welcome Luncheon (Wednesday, July 6, 12:15-2:15 p.m.) where members can meet others from their region. Menu: *Déjeuner buffet international*. Cost: \$30 per person (spouses and guests welcome).

Exhibit Wine & Cheese Reception (Wednesday, July 6, 4-7 p.m.): celebrate the opening day where attendees can get a first look at what our exhibitors have to offer.

Dictée (Thursday, July 7, 12:30-1:30 p.m.): this is an annual event where members can try their hand at this uniquely French discipline.

AATF Awards Banquet (Friday, July 8, 7-9 p.m.) where 2011 award recipients will be honored. Menu: *Salade, Potage du jour, Jambonnette de volaille aux raisins de Muscat, Gâteau diabolin aux trois chocolats*. Cash bar. Cost: \$60 per person (spouses and guests welcome).

Excursions

Tuesday, July 5: Excursion to the Eastern Townships with Jumpstreet Tours. Drive through the rolling hills and farming community stretching for miles southeast of Montreal. You will be enthralled by the beauty and some of the small towns in the area. Have a delicious lunch at a local winery and tour antique shops in the quaint town of Knowlton, situated along the shores of Brome Lake. Cost: \$140 per person (spouses and guests welcome).

Thursday-Friday, July 7-8: Tour de Ville de Montréal avec *Jumpstreet Tours*. Faites une magnifique visite guidée d'une des plus belles villes du monde. Baladez-vous au coeur de la ville sur le Plateau en admirant les boutiques d'art. Observez la ville sous un angle époustoufflant du haut du Mont-Royal. Mangez un fameux bagel dans *Mile End*. Parcourez les boutiques et restaurants de la rue Ste-Catherine, et terminez votre visite dans le Vieux Port de Montréal avec une visite captivante de la Basilique Notre-Dame. Cost: \$20 (spouses and guests welcome). Les frais d'inscription pour le tour servira de bourse pour un professeur de l'AATF pendant l'été 2012.

Thursday, July 7: Dinner and Cirque de Soleil with Prométour. Enjoy dinner at the Vieux-Port Steakhouse followed by the *Cirque de Soleil* show *Totem*. Cost: \$120 (includes dinner, transportation, and show ticket at *Catégorie 2* level seating, wine not included with dinner; spouses and guests welcome). Deadline: May 15.

Thursday, July 7: Dinner Excursion to the Château Ramezay with

Prométour. Revivez l'ambiance des cours de Justice du 18^e siècle en prenant part à trois procès historiques qui ont fait scandale à Montréal entre 1658 et 1702, interprétée par des comédiens professionnels. Le spectacle "Passions et scandales" recrée différents cas juridiques où les amants ont été accusés de crimes passionnels. Ensuite dîner au Restaurant L'Académie avec vin offert par Prométour. Cost: \$70 (spouses and guests welcome)

Saturday, July 9: Sugar Shack Excursion with Jumpstreet Tours. Enjoy an evening of fun at *La Sucrerie de la Montagne* in Rigaud. First take a buggy ride and learn more about the maple production on your tour of the facilities, then partake in a 17th-century meal, dancing, singing, and more. Cost: \$85 per person (Spouses and guests welcome).

Saturday-Monday, July 9-11: Excursion à la ville de Québec with Prométour. Your 2+ day visit to the capital includes a guided tour of the *Château Frontenac* as well as other sites such as *La Citadelle, les fortifications, and la Place Royale*. Visit the *Musée de l'Amérique française*. Explore the magnificent *Chutes Montmorency*, followed by a visit of the *Basilique Sainte-Anne-de-Beaupré*. Enjoy a meal at a *Cabane à sucre*. Free time before returning to Montreal. Cost: \$400, includes transportation, 2 nights hotel (double occupancy; \$40 supplement for single), all meals (wine not included), all cultural activities, tours, and admissions. (Spouses and guests welcome)

Academic Credit

We will again work with Webster University in St. Louis to offer one graduate credit for attendance at the convention (\$155 for one-hour graduate credit, see registration form pages 29-30).

Special Travel Note

Laws have changed recently, and a valid passport is now required for travel to Canada. A U.S. driver's license is no longer sufficient. Make sure your passport is up to date.

Sight-seeing and cultural activities

Summer is a wonderful time to visit Montreal because there are festivals and exhibits and street entertainment throughout the city. Convention-goers can discover a historic North-American city, a unique Francophone environment, and, for those who enjoy it, a magnificent natural environment to explore outside the city (see page 18 for more ideas).

AATF NATIONAL BULLETIN

Volume 36 Number 4 (April 2011)
Editor: Jane Black Goepper, Cincinnati, Ohio

Reading Committee: Therese C. Clarke, Dept. of Modern and Classical Languages, Buffalo State University, NY; S. Pascale Dewey, Kutztown University, PA; Gisèle Loriot-Raymer, Northern Kentucky University, Highland Heights, KY; Elizabeth Miller, Crystal Springs Uplands School, CA; Samia I. Spencer, Auburn University, AL.

The AATF *National Bulletin* (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at 2700 Ashland Avenue at Victory Parkway, Unit 22, Cincinnati, Ohio 45206; e-mail: [jbg@fuse.net]. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the AATF *National Bulletin* four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association, the *French Review*. Subscription to the AATF *National Bulletin* requires membership in the organization. Periodicals postage paid at the Carbondale, IL Post Office. Office of Publication: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

All items published in the *National Bulletin* are the property of the American Association of Teachers of French. They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication are indicated on the copies.

Postmaster: Send address changes to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

Deadlines for submissions of materials to the *National Bulletin*: September issue, August 1; November issue, September 1; January issue, November 1; April issue, February 1.

Please note: Because of convention dates and other deadlines, unlike commercial magazines, the issues of the *National Bulletin* are mailed during the given month of publication and should reach most readers by the end of that month.

MESSAGE FROM THE PRESIDENT

Dear friends and colleagues,

As we all look forward to spring and then summer, it is my hope that your school year is going well and that your efforts to keep your French program strong and healthy are successful. Undoubtedly, you are also making summer plans. I hope that your plans include attending the annual AATF convention that will be held in Montreal July 6-9 and perhaps some travel in Quebec province either before or after our meeting.

Rendez-vous à Montréal

I would like to encourage all our members to consider a visit to Quebec, *la belle province*, to enjoy this wonderful region and to attend our 84th annual conference in Montreal. If you have never visited Quebec, this is an ideal opportunity. I have visited this Francophone province three times, each in conjunction with an AATF conference. In 1994 I attended with a friend, but in 1998, when the conference was held in the Queen Elizabeth Hotel in Montreal, I attended alone and took advantage of the roommate matching service. I truly never felt alone. I met so many friendly people, I attended interesting and informative sessions, and I spoke French both during the conference and outside of it. I participated in several

Montreal why we should try to visit during the summer of 2011. Here are his top reasons for visiting Montreal:

- It is the second largest Francophone city in the world and the largest French-speaking city in North America.
- Montreal is the largest city in the province of Quebec and is a cosmopolitan and vibrant city.
- It has many museums, good restaurants, festivals all summer long, and shopping, both above and underground.
- Montreal has an exciting cultural life, and best of all, it is all in French!

Something he didn't mention is the special "Best of Jean-Paul Gaultier" exhibit at the Montreal Museum of Fine Arts. This will be the first retrospective of his work, even though he has worked in fashion design for 35 years

As promised, the Leadership Workshop will take place for two days prior to the 2011 convention. This workshop for up and coming leaders in AATF chapters will provide valuable training as well as networking opportunities. Participants will have the opportunity to meet current Executive Council members and interact with them. A huge note of thanks to



Ann Sunderland

Troyes this year. In a recent message, she told me how much she was enjoying this experience and how delightful she found Troyes. Although a university graduate with a major in French, she never planned to teach French until now. She has discovered a love for teaching because of this program and is now actively searching for a program where she can earn her teaching credentials. These young Americans returning to the U.S. after a year-long experience in a French school have the potential to become an amazing resource for our French programs. I propose that the AATF serve as a liaison between our members and former *assistants d'anglais* who live nearby. Meeting a local French teacher and his or her students might ease the transition back to American life for these

Both solutions help to preserve French programs already in place, programs that will provide Missouri with graduates trained to teach French or use their language skills in the workplace.

organized visits of the city as well as the post-convention excursion to Quebec City. I adore the province of Quebec and have so many wonderful memories of my visits there. I am sure that if you attend this conference in Montreal, you will have a memorable experience as well.

The theme of this year's conference is "Culture nord-américaine, langue française." Most of our sessions will be presented in French; many are on topics related to the language, literature, and culture of Quebec and nearby areas. We are once again offering the Book Club as well as a Cinema Club, both dedicated to providing exposure to outstanding works from this Francophone province. Pre- and post-convention excursions will be available as well as interesting entertainment options during the conference. You will find all the details beginning on pages 1-2.

I recently asked a friend from

Leadership Chair Randa Duvick and her committee for all their work to make this endeavor a success.

J'espère vous voir nombreux à Montréal cet été!

Assistants d'anglais: a resource for interested teachers

Last fall, during a visit to the *Ministère de l'Éducation nationale* in Paris, we discussed at length the importance of several French governmental programs now in place. The very successful English Assistantship Program is a national program whose goal is to place a native English speaker in every school in France. Although the native English speakers come from several countries, many young Americans participate in this program each year. Several of my former students have spent a year in France as *assistants d'anglais*, and one former student is working in a high school in

young people as well as provide an opportunity for American students to hear about recent first-hand accounts of life in a French school. If you feel that this is a good idea, please let me know at [mmesunderland@frenchteachers.org].

Regional conferences and beyond

In early March Jayne Abrate and I represented the AATF at the Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages. We gave a presentation on the challenges that French teachers face in the 21st century; it was very well attended. We also manned the AATF booth in the exhibit hall. There we talked to French teachers, provided information about the services provided by the AATF to members, and encouraged teachers to attend the Montreal conference. The two Indiana AATF chapters organized a pre-conference French immersion day. Indiana Chapter President Stephen

Ohlhaut and Ricky Baron, Northwest Indiana Chapter President, worked together to provide this immersion opportunity. With support from the *Alliance française de Chicago*, the organizers were able to offer the French film, *Indigène*. Jessica Sturm led a stimulating discussion following the film. The two local chapters also hosted a reception that was a great success. We also represented the AATF at the Northeast Conference of the Teaching of Foreign Languages at the beginning of April.

AATF Vice-President Steven Daniell represented the AATF at the SWCOLT Conference in Fort Worth, Texas, which included a French-focused session entitled "Strengthening Your French Program: Strategies and Documents for Promotion and Advocacy." The session offered strategies and materials for French recruitment in a region dominated by Spanish. The session's speakers were Marie-Christine Koop (session organizer and AATF Past-President), Steven Daniell, Barbara Gilbert (Brookhaven College), and Milia Haidar (North Texas Chapter President). Additionally, the AATF sponsored a booth and a Saturday evening dinner at the conference. All these efforts are aimed at raising the visibility of French, both this year and in the future.

A Missouri Solution—The Missouri Alliance

In early February a headline in the Kansas City Star stated: "Dozens of degree programs are cut." In fact 119 degree programs are to be eliminated at Missouri colleges and universities. Last fall, at the direction of the governor and the Missouri Department of Higher Education, all state universities were ordered to evaluate their programs and pinpoint those turning out too few graduates. According to the criteria, this meant programs with fewer than ten graduates per year at the baccalaureate level, five majors per year at the master's level, and three majors per year at the doctoral level, averaged over a three-year period, would be dropped. Even though these cuts are drastic, the departments were given time to respond and to find solutions. Fortunately foreign language has been identified as a skill "critical to Missouri's future" and an indispensable skill for the global workforce. At the same time the Missouri Department of Higher Education applauds efforts put forth to create collaborative programs for the delivery of course content, especially in foreign languages. As a result four regional universities (Missouri Western

State University, University of Central Missouri, Southeast Missouri State University, and Missouri State University) have signed a memorandum of understanding to work collaboratively to offer high-quality distance education courses, primarily to address the needs of upper-division French students. Responsibility for offering these courses will rotate among the four universities in a set order. Students will enroll in and pay tuition towards their own university regardless of where the course is being taught. The rotation of French courses has already been established, with a pilot course beginning this spring. At the University of Missouri, it has been proposed that bachelor's and master's degrees in Spanish and French be combined into a new romance language bachelor's and master's degree program. Both solutions help to preserve French programs already in place, programs that will provide Missouri with graduates trained to teach French or use their language skills in the workplace.

Je vous souhaite à tous une très bonne fin de cette année scolaire. Profitez bien des grandes vacances et de l'occasion d'assister à un congrès superbe à Montréal!
Bien cordialement,

Ann Sunderland

Ann Sunderland
President
[mmsunderland@frenchteachers.org]

FIFTH AATF ADMINISTRATOR OF THE YEAR CHOSEN

We are pleased to announce that Kevin McLaughlin, Principal of Triton Regional High School, MAI, has been chosen as the 2011 AATF Administrator of the Year. The award is cosponsored by the AATF, Concordia Language Villages, and the French Embassy. The recipient received a framed certificate. A stay at Concordia Language Villages has been awarded to a student in his school. The recipient selected is Casey Ross. He was nominated by AATF member Regina Doyle Sternlicht.



NATIONAL FRENCH WEEK GRANTS FOR 2011

The AATF is pleased to announce that the Executive Council has approved funding for Grants for National French Week 2011 which will again take place November 8-14. This money will be for projects of all types related to National French Week. The maximum award will be \$500. Both AATF chapters and individual members may apply. New projects related to the themes of National French Week (Cuisine; the Arts and Arts and Crafts; Community Events; Sports, Games, and Traditions; Science, Technology, and Careers; and Music and Dance) and which reach the widest audience will be given priority.

Proposals from chapters should include (1) the chapter name and the person designated to be responsible for the project (this may be a chapter officer but does not have to be); (2) a one-page (minimum) summary of the project which includes a description and the names and responsibilities of the organizing team or committee as well as plans to obtain appropriate proclamations and publicity; (3) the anticipated budget including funds contributed by the chapter or any additional funding sources; (4) evidence of a multiplier effect such as plans to reach the maximum number of people in the school and local community; (5) a letter of support from the chapter president outlining the chapter's commitment to the project.

Proposals from individuals should include (1) the chapter name where the applicant is located and evidence that the local chapter has been informed of the project; (2) a one-page (minimum) summary of the project which includes a description and the names and responsibilities of the organizing committee as well as plans to obtain appropriate proclamations and publicity; (3) the anticipated budget including evidence of additional means of support which may include but are not limited to support from the local AATF chapter, school or business support, plans to charge entrance fees, support from local Francophone agencies, the *Alliance française*; (4) evidence of a multiplier effect such as plans to reach the maximum number of people in the community.

Proposals will be evaluated by a national committee which will determine the recipients. Applications should not exceed five pages and must be postmarked by **June 15, 2011**. Submissions may be made by e-mail to [abrate@siu.edu] in Word or pdf format or by mail to AATF National French Week Grants, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Do not submit duplicate copies.

MESSAGE DE LA SECRÉTAIRE GÉNÉRALE

Chers Collègues,

Une autre année scolaire touchera bientôt à sa fin. Les derniers mois ont apporté des soucis, parfois des crises et de nombreuses occasions pour faire paraître le français sous une lumière positive.

Programmes menacés

Le nombre d'appels reçus à propos de programmes en difficulté ou sous menace d'élimination ont sensiblement augmenté cette année. Nous avons plusieurs équipes prêtes à répondre à ces demandes de soutien. Tennessee Bob Peckham, Président de notre Commission pour la Défense du français, répond avec des statistiques économiques, des recherches approfondies sur l'importance du français précoce, sur le besoin du français dans le monde, sur la difficulté ou l'importance relative de diverses langues et toute autre question qui survient. Margot Steinhart,

tout niveau qui ne sont pas encore membres de l'AATF et encore plus pour les convaincre à se joindre à nous. Beaucoup de professeurs se sentent isolés, le seul professeur de français dans leur établissement et peut-être dans leur ville. Ils ne connaissent pas ou peu de Francophones. L'AATF peut les soutenir, réellement ou virtuellement.

Avez-vous besoin de nouvelles idées pour la salle de classe? Consultez chaque numéro du *National Bulletin* ainsi que la rubrique «Ressources» sur le site Web.

Avez-vous envie de faire de la promotion? Consultez encore le *National Bulletin* pour des idées promotionnelles pour la Semaine du Français et tout le long de l'année et encore plus les archives sur le site Web.

Avez-vous besoin de remettre à jour votre français? Faites une demande de bourse. Cette été 18 collègues partiront en France, en Belgique et au Québec

Semaine du Français 2011 qui aura lieu du 8 au 14 novembre. Une nouvelle affiche pour 2011 et 2012 se trouve au centre de ce numéro. Demandez une bourse pour vous aider (page 4) et faites participer vos élèves au Concours (page 18).

Votre programme se trouve-t-il en difficulté? Contactez-nous immédiatement, même s'il ne s'agit que de soupçons de votre part. N'attendez pas jusqu'à ce qu'il soit trop tard.

Avez-vous envie de partager vos soucis ou posez des questions à un collègue? Devenez fan de notre page Facebook où vous pouvez également poser vos questions. Participez aux discussions qui ont lieu tous les troisièmes jeudis du mois de 18h à 21h (EST).

Voulez-vous vous baigner dans une ambiance française tout près de chez nous? Venez nous rejoindre à Montréal du 6 au 9 juillet. La majorité des interventions

Voulez-vous vous baigner dans une ambiance française tout près de chez nous? Venez nous rejoindre à Montréal du 6 au 9 juillet.

Présidente honoraire, dirige l'équipe qui a produit le *French Language Advocacy Wiki*. Ce site présente des centaines de documents, des témoignages enregistrés sur vidéo ainsi que des stratégies d'emploi pour faire face à divers arguments qui pourraient être lancés. Enfin, Vice-Présidente Madeleine Turan a produit un document, «Quick Facts for French Teachers» [www.frenchteachers.org/QuickFactsforFrenchTeachers.pdf], destinés à fournir aux professeurs des réponses rapides pour des questions ou critiques fréquentes auxquelles ils peuvent être confrontés.

Si vous connaissez des programmes en difficulté, n'hésitez pas à faire appel à nous. C'est dans notre intérêt à nous tous, et surtout à notre association, de réagir avec force à ces défis. Surtout restez vigilants quant à votre propre situation ainsi qu'à celle de vos collègues. La plupart des décisions d'élimination de programmes sont faites à huis clos et ne sont rendues publiques que lorsqu'il est presque trop tard pour réagir. N'attendez pas.

Pourquoi devenir membre de l'AATF? Nous comptons sur vous pour nous signaler des professeurs de français à

pour s'immerger dans ces cultures francophones. Pensez également à participer au congrès AATF qui aura lieu à Montréal du 6 au 9 juillet. Vous trouverez des renseignements sur le congrès, les excursions (voir pages 1-2 ainsi que le programme préliminaire (voir page 27) sur le site Web.

Avez-vous une idée innovatrice de projet ou d'activité mais vous manquez de fonds? Faites une demande de subvention. L'AATF offre chaque année jusqu'à 10.000\$ de subventions (voir page 8 pour la Semaine du Français).

Voulez-vous faire parler de votre programme? Inscrivez vos élèves au *Grand Concours*. Chaque année, plus de 100.000 élèves y participent et plus de 35.000 obtiennent des prix. Organisez un chapitre de la *Société honoraire de français*. Vous pourrez reconnaître non seulement l'excellence de vos élèves, mais ils peuvent aussi entreprendre des projets de service chez eux ou pour Haïti, par exemple. Pensez aussi aux différents concours offerts régulièrement par l'AATF (Semaine du Français, voir page 18, et nos partenaires).

Voulez-vous faire une célébration du français? Organisez des activités dans et en dehors de la salle de classe pour la

seront en français et sur des sujets aussi divers que la technologie, de nouvelles méthodes pour la salle de classe, la littérature et les cultures francophones d'Amérique du Nord et la promotion du français à tous les niveaux. Vous pouvez participer à différentes excursions, y compris une soirée au Cirque de Soleil. Partagez le fruit des expériences de vos collègues.

Vous trouverez tous les renseignements sur ces services sur le site de l'AATF à [www.frenchteachers.org]
Jayne Abrate
Secrétaire générale
[abrate@siu.edu]

CONTACT REPRESENTATIVES OF QUEBEC

If you are looking for support or information from the Government of Quebec regarding any of their programs, you can go to their Web site to find the most current information for each of the délégations, including Atlanta, Boston, Chicago, Los Angeles, New York, and Washington. Go to [www.gouv.qc.ca/portail/quebec/international/usa/delegations/]

Support the AATF and the Promotion of French in the U.S.



The AATF exists to support teachers of French in the U.S. Our mission is to support all efforts destined to advance the French language and literatures as well as all French-speaking cultures. We encourage collaboration among teachers in the public and private sectors as well as among all levels of teaching. We strive to provide members with the tools needed to advocate for French study and promote the teaching and learning of French in their schools and communities.



In 2007, we launched a special campaign to commemorate the 80th anniversary of the founding of the AATF with some special contributor categories:

- _____ 80th Anniversary Club (\$80)
- _____ Sponsor (\$500)
- _____ Patron (\$100)
- _____ Sustaining Member (\$50)
- _____ Other amount

In addition, the Executive Council established special contributor designations and benefits for those who pledge larger amounts:

Platinum Level Benefactor: Awarded to any member with more than 10 years of membership who has named the AATF as a beneficiary in his or her will for at least \$10,000. The Platinum Benefactor will receive a framed certificate, honorary membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, and be placed on the Web site Honor Roll of donors;

Gold Level Benefactor: Awarded to any member with more than 10 years of membership who has named the AATF as a beneficiary in his or her will for at least \$5000. The Gold Benefactor will receive a framed certificate, life membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, and be placed on the Web site Honor Roll of donors;

Silver Level Benefactor: Awarded to any member with more than 10 years of membership who contributes at least \$2500 in a given year. The Silver Benefactor will receive a framed certificate, complimentary registration to all future AATF conventions, and be placed on the Web site Honor Roll of donors;

Bronze Level Benefactor: Awarded to any member with more than 10 years of membership who contributes at least \$1000 in a given year to the AATF. The Bronze Benefactor will receive a framed certificate and be placed on the Web site Honor Roll of donors.

In addition to these categories, members will also be recognized each November in the *National Bulletin* as a Sponsor, Patron, or Sustaining Member. However, we welcome contributions in any amount. Please make a donation to the AATF Fund for the Future when you return your dues invoice this fall. A contribution made in 2011 is deductible on your 2011 income tax return.

Your generous donations, which are tax deductible, support our many activities, including

- 12 publications per year
- National French Week
- National French Contest
- *Société honoraire de français*
- contests for students at all levels
- the work of 13 AATF commissions
- an award-winning Web site
- collaborative projects such as the National Standards for Foreign Language Learning
- promotional and advocacy materials for programs in difficulty
- annual conventions around the U.S. and in many Francophone locations (Quebec, France, Belgium, Martinique)
- more than 15 scholarships to France, Quebec, and Belgium
- more than \$10,000 in grants
- numerous awards and honors for members and their students and administrators

For more information on AATF activities, visit [www.frenchteachers.org].

To become a sponsor or benefactor, send your contribution to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

Avec nos plus sincères remerciements!

AATF 2011 EXECUTIVE COUNCIL

Ann Sunderland, President [2012]
2911 Cedar Crest
Independence, MO 64057
E-mail: [mmesunderland@frenchteachers.org]

Jayne Abrate, Executive Director [2013]
AATF, Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901
Ph: 618-453-5731; Fax: 618-453-5733
E-mail: [abrate@siu.edu]

William Thompson, Vice-President [2011]
Foreign Languages & Literatures
The University of Memphis
Memphis, TN 38152
Ph: 901-678-3160; Fax: 901-678-5338
E-mail: [wjthmpsn@memphis.edu]

Steven Daniell, Vice-President [2012]
Texas Wesleyan University
1201 Wesleyan Street
Fort Worth, TX 76105
Ph: 817-531-4900; Fax: 817-531-6503
E-mail: [sdaniell@txwes.edu]

Madeline Turn [2013]
SUNY at Stony Brook
1080 Humanities
Stony Brook, NY 11794
Ph: 631-632-7440; Fax: 631-632-9612
E-mail: [chezmadeline@optonline.net]

Edward Ousselin, Editor in Chief, French Review [2013]
Western Washington University
Modern & Classical Languages
Humanities 203
Bellingham, WA 98225-9057
Ph: 360-650-2092; Fax: 360-650-6110
E-mail: [edward.ousselin@wwu.edu]

Michel Gueldry, Managing Editor, French Review [2013]
Monterey Institute of International Studies
460 Pierce Street
Monterey, CA 93940
Ph: 831-647-4123
E-mail: [gueldry@miis.edu]

Jane Black Goepper, Editor, National Bulletin [2013]
2700 Ashland Avenue at Victory Parkway,
Suite 22
Cincinnati, OH 45206
E-mail: [jbg@fuse.net]

Lisa Narug, Director National French Contest [2013]
P.O. Box 3283
St. Charles, IL 61874-3283
Ph: 630-677-2594; Fax: 630-208-8189
E-mail: [legrandconcours@sbcglobal.net]

Joyce Beckwith, Region I (New England) Representative [2011]
Wilmington High School
Wilmington, MA 01887
E-mail: [mmejoyb@aol.com]
Chapters: CT, Eastern and Western MA, ME, NH, RI, VT

Abbe Guillet, Region II (New York & New Jersey) Representative [2012]
Baker High School
29 East Oneida Street
Baldwinsville, NY 13027
E-mail: [anguillet@yahoo.fr]
Chapters: Metropolitan, Nassau, Suffolk, Westchester, NY, Central NY, Hudson Valley, Pays du Nord, Rochester, Western NY, New Jersey

Christine Gaudry-Hudson, Region III (Mid-Atlantic) Representative [2013]
McComsey Hall 239
Millersville University
Millersville, PA 1755
Ph: 717-872-3663; Fax: 717-871-2482
E-mail: [christine.gaudry-hudson@millersville.edu]
Chapters: Central PA, DE, Lehigh Valley, MD, Northeastern PA, Northern VA, Philadelphia, Pittsburgh, Susquehanna Valley, VA

Catherine Daniélou, Region IV (Southeast) Representative [2012]
University of Alabama at Birmingham
Birmingham, AL 35294
E-mail: [danielou@uab.edu]
Chapters: AL, FL, GA, MS, NC, SC

Fred Toner, Region V (East Central) Representative [2013]
Gordy Hall 279
Ohio University
Athens, OH 45701
Ph: 740-593-4582; Fax: 740-593-0729
E-mail: [toner@ohio.edu]
Chapters: Detroit, IN, Northwest IN, KY, MI, OH, TN, WV

Gregg Siewert, Region VI (West Central) Representative [2011]
Truman State University
100 East Normal
Kirksville, MO 63501
E-mail: [gsiewert@truman.edu]
Chapters: Chicago, Kansas City, St. Louis, Downstate IL, IA, MN, WI

Janet Smith, Region VII (South Central) Representative [2013]
Springbranch Independent School District
Houston, TX 77055
Ph: 713-251-1800
E-mail: [janet.smith@springbranchisd.com]
Chapters: AR, KS, NE, Central TX, El Paso, Hautes Plaines, Houston, North TX, OK, South TX

Anne Jensen, Region VIII (Southwest) Representative [2011]
Henry M. Gunn High School
780 Arastradero Road
Palo Alto, CA 94306
E-mail: [annejensen@att.net]
Chapters: AZ, HI, NM, NV, Northern CA, San Diego, Southern CA, UT

Ann Williams, Region IX (Northwest) Representative [2012]
Metropolitan State College of Denver
Campus Box 26
P.O. Box 173362
Denver, CO 80217
E-mail: [gascona@mscd.edu]
Chapters: CO-WY, ID, MT, ND, OR, SD, WA/AK/AB/BC

“Today, our companies lost international contracts to competitors, our scientists miss important collaborations, international assistance organizations fail to understand local customs critical to advancing America’s interest, and average Americans are deprived of a cultural enrichment in their lives.”

U.S. Rep. Rush Holt

AATF OUTSTANDING SENIOR IN FRENCH AWARD APPLICATION FORM

Contact Information

Student's Name: _____ M or _____ F
(as it should appear on the certificate, please print or type clearly)

Nominating AATF Member's Name: _____

Member's Address: _____

Member's Phone: _____ (H or W) Member's E-mail: _____

School Name: _____

School Address: _____

Name of Administrator to Whom Letter Should be Sent

Name & Title: _____

Qualification (only one student per school per year will be accepted):

1. I certify that this student is in his/her _____ year of French study (3 minimum).
2. He/she has maintained an "A" average in French and at least a "B" average overall. _____ Yes _____ No
3. He/she is a graduating senior. _____ Yes _____ No
4. He/she is a non-native speaker of French. _____ Yes _____ No
5. He/she has shown exceptional commitment to the study of French by participating in the following extra-curricular French-related activities:

_____ study abroad _____ *Grand Concours* _____ French Club _____ Officer

_____ National French Week _____ *Société honoraire* _____ Pi Delta Phi

Other _____

6. I am a current AATF member. _____ Yes _____ No

Member's Signature: _____

Awards will be mailed to the member at the school address.

_____ Basic Award Registration (\$25)

(includes a certificate and press release, congratulatory letter to administrator, placement on the AATF Honor Roll of Outstanding Seniors on the AATF Web site)

_____ Full Award Registration (\$35) (includes all of the above and an Outstanding Senior Medal)

Amount enclosed: _____

_____ Check here if the student's name should NOT be placed on the award Web site.

This form can be mailed or faxed to: AATF Awards, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: 618-453-5733. Purchase orders accepted. Address inquiries to [staff@frenchteachers.org]. Award nominations can now be submitted through the AATF On-line store. Provide billing address if different than home address above.

Credit Card # (Visa or MC only) _____ Exp. _____ Sec. Code _____

AATF NATIONAL COMMISSIONS

Commission on Advocacy

Robert "Tennessee Bob" Peckham, Chair

Modern Foreign Languages
University of Tennessee
Martin, TN 38237
E-mail: [bobp@utm.edu]

Commission on Articulation

Suzanne Hendrickson, Chair

Dept. of Foreign Languages
University of Missouri-St. Louis
One University Boulevard
St. Louis, MO 63121-4400
E-mail: [hendricksonr@umsl.edu]

Commission on Community Colleges

Denise McCracken, Chair

St. Charles County Comm. College
4601 Mid Rivers Mall Drive
St. Peters, MO 63376
E-mail: [dmccracken@stchas.edu]

Commission on Cultural Competence

Marie-Christine Koop, Chair

University of North Texas
1155 Union Circle #311127
Denton, TX 76203-5017
E-mail: [koop@unt.edu]

Commission on FLES*

Harriet Saxon, Chair

Montclair State University
One Normal Avenue
Upper Montclair, NJ 07043
E-mail: [hdparis20@aol.com]

Commission on French for Business and Economic Purposes:

Eileen Angelini, Chair

Canisius College
2001 Main Street
Buffalo, NY 14208-1098
E-mail: [eileen.angelini@canisius.edu]

Commission for the Promotion of French

Joyce Beckwith, Co-Chair

Wilmington High School
Wilmington, MA 01887
E-mail: [joyce.beckwith@wilmington.k12.ma.us]

Dolliann Hurtig, Co-Chair

Louisiana Tech University
P.O. Box 3178
Ruston, LA 71272
E-mail: [dhurtig@latech.edu]

Commission on High Schools

Brenda Benzin, Chair

824 Delaware Road
Kenmore, NY 14223-1236
E-mail: [bbenzin@aol.com]

Commission on Middle Schools

Janel Lafond-Paquin, Chair

Rogers High School
15 Wickham Road
Newport, RI 02840
E-mail: [madamep51@hotmail.com]

Commission on Student Standards

Rebecca Fox, Chair

George Mason University
4400 University Drive
Fairfax, VA 22030-4444
E-mail: [rfox@gmu.edu]

Commission on Professional Teacher Standards

Susan Colville-Hall, Chair

University of Akron
Akron, OH 44325-4205
E-mail: [colvill@uakron.edu]

Commission on Telematics and New Technologies

Lara Lomicka Anderson, Co-Chair

809 Humanities Office Building
University of South Carolina
Columbia, SC 29208
E-mail: [lomicka@sc.edu]

Catherine Ousselin (Meissner), Co-Chair

Mount Vernon High School
314 North 9th Street
Mount Vernon, WA 98273
E-mail: [cousselin@mv.k12.wa.us]

Commission on Universities

Patricia Cummins, Chair

Virginia Commonwealth University
P.O. Box 842021
Richmond, VA 23284-2021
E-mail: [pcummins@vcu.edu]

AATF OUTSTANDING SENIOR IN FRENCH AWARD

Beginning in 2003, the AATF established an Outstanding High School Senior in French Award. In 2005, the Executive Council voted to extend this award to the college/university level.

Any public or private secondary school or college/university student with at least one French teacher who is an AATF member may participate. Only one name per school per year will be accepted. In the event that there are multiple French teachers or professors in a given school or department, they must decide among themselves who the nominee will be and submit only one name to the AATF. In the event of multiple submissions, only the first name received will be considered for the award, based on postmark. The nomination must be made by a current AATF member.

To qualify for the award, a student must:

- have maintained an "A" average in French;
- have maintained a "B" average overall;
- be in his or her senior year at a public or private secondary school or at a public or private college or university;
- have demonstrated exceptional commitment to the study of French by participating in extracurricular activities related to French which may include but are not limited to the *Grand Concours*, study abroad, National French Week activities, or French Club, Pi Delta Phi, tutoring;
- at the time of graduation, have completed at least three years of formal French study;

- be a non-native speaker of French;
 - be nominated by an AATF member.
- Only one student per school per year will be accepted.

Students will receive a certificate acknowledging their award and a press release to distribute to local media; a congratulatory letter will be sent to the principal or dean, and the student's name will be placed on the AATF Outstanding Senior Honor Roll on the Web site. The registration fee for the award is \$25. For an additional \$10 fee, students can also receive an Outstanding Senior in French medal.

There is no deadline for this award. The nomination form is posted on the AATF Web site and on the facing page. Nominations can also be made through the Online Store.

Former AATF Region I Representative **Myrna Delson-Karan** was recently elected Vice-President of the Association for Canadian Studies in the U.S. (ACSUS). As part of her duties, she will prepare the Biennial Conference for November 2011, at which time she will assume the Presidency of the Association. She has worked with ACSUS since 1981 in a number of important roles, including, among others, fundraising for establishing their Fund for the Future and the Fund for the Arts as well as on their their Executive Council. Last year, she was awarded the ACSUS 20/20 Vision Award, "for her contribution to the development of ACSUS and in recognition of extraordinary vision and distinguished performance."

As part of its 50th anniversary celebration, the Peace Corps will honor **John Rassias**, longtime professor at Dartmouth and developer of the Rassias Method. Rassias introduced his approach, which he has called "teaching heart-to-heart," to the Peace Corps in 1965. He was recognized by Director of the Peace Corps Aaron Williams during a public event at the John F. Kennedy Library and Museum in Boston. President Kennedy created the Peace Corps by executive order on March 1, 1961.

In the Peace Corps' first decade, Rassias served as a consultant and troubleshooter for the organization's language programs. He was director of the first pilot program of languages in French-speaking West Africa, where he assisted volunteers in Togo, Senegal, and Gabon.

A member of the Dartmouth faculty since 1965, and currently the William R. Kenan Professor of French and Italian, Rassias is a professor admired by many Dartmouth students and alumni. In 2008, he received the Jerome Goldstein Award for Distinguished Teaching, as voted on by members of that year's graduating class.

Webster University alumna **Jane Robert** and her husband, Bruce, have donated \$1 million to establish the Jane and Bruce Robert Professorship in French and Francophone Studies. "Jane and Bruce Robert have now through their generosity significantly furthered Webster's capacity for leadership in global academic excellence," said Webster President Elizabeth J. Stroble. Mrs. Robert said, "I have made French and the many cultures it influences my life's work because of the beauty and depth of

the language. From soft diplomacy to hard science, including an overwhelming presence in the arts and literature, the French language maintains a vital role in verbal and social communications internationally." Not only will the Jane and Bruce Robert Professorship enhance the French program at Webster University, but it also allows Webster to provide leadership in enhancing French and Francophone studies in the community, and in illustrating the importance and influence of French language, literature and culture—past, present and future.

CONTACT YOUR FRENCH GOVERNMENT REPRESENTATIVE

If you are looking for support or information from the Cultural Service of the French Embassy regarding any of their programs, you can go to their Web site to find the most current information for each of the consulates, including Atlanta, Boston, Chicago, Houston, Los Angeles, Miami, New Orleans, New York, San Francisco, as well as for the Embassy in Washington. Go to [www.frenchculture.org]; click on "About Us," then "Regional Offices."

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS

The establishment of a chapter of the *Société Honoraire de Français* offers several benefits to a secondary French program. It provides an opportunity to recognize outstanding scholarship in the study of French language through selection for membership, the placement of a special seal on the graduate's diploma, the wearing of a blue/white/red cord (or white cord) at graduation, and the right to wear the official emblem/pin of the honor society. The chapter provides a vehicle for focusing activities around French language and literature and also for encouraging member participation in the annual writing contest as well as application for the annual travel grants. There is the opportunity for students to serve as officers, directing the induction ceremony, or leading other chapter events.

Information is available from Amy Hanson, Executive Secretary SHF, AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Telephone: (231) 852-4509; E-mail: [shf@frenchteachers.org]. or from the AATF Web site at [www.frenchteachers.org/shf].

HAVE YOU MOVED OR PLANNING TO MOVE? LET US KNOW.

AATF publications are mailed Second Class. The U.S. Post Office does not forward second class mail unless you have paid for this service. If you move without informing us of your new address, the Post Office destroys the lost issues and charges AATF \$.70 per item. This amounts to hundreds of dollars per year in charges in addition to the cost of the destroyed material and replacing it. Therefore, if you have moved or intend to move, please let us know your new address by returning this form to National Headquarters as indicated. Changes can also be e-mailed to [address@frenchteachers.org].

Change of Address		
Name _____	_____	_____
Last	First	Middle
New address _____		

City _____	State _____	Zip _____
Old address _____		
(as it appears on mailing label)		

City _____	State _____	Zip _____
Date new address takes effect: _____		
Send this form to: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; fax: (618) 453-5733; e-mail: [address@frenchteachers.org].		

Region VII: South Central

The region finished 2010 filled with activities and started 2011 the same way. There were Beaujolais celebrations from Houston to Dallas and many places in between. North Texas had a French Business Symposium promoting career opportunities. The event was sponsored by the French American Chamber of Commerce and was designed for students to see the importance of language study in the highly competitive job market today.

The Arkansas Chapter hosted a French Immersion Weekend with 14 participants. The chapter had received a Small Grant to offset some of the costs. Francophiles spent the entire time speaking only French as they participated in meals, games, songs, hiking, and movies.

The Houston Chapter is proud to announce two members were named *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques* by French Cultural Attaché Patrice Vanoni. David Timms, recently retired from John Cooper School, and Georges Detiveaux, French Instructor and Technology Consultant at Lone Star College, were the two outstanding leaders honored for their efforts advocating for French language and culture.

In 2011 the Arkansas Chapter will host a Foreign Language Festival with competitions in different areas of French. There will be cultural activities as well. In April at the Arkansas Foreign Language Teach-

session along with top sights to see and places to visit.

Submitted by
Janet Smith
Region VII Representative
[janet.smith@springbranchisd.com]

Region VIII: Southwest

The chapters of Region VIII provided professional development activities for their members and other French teachers as well as opportunities for students to improve their knowledge and skills. They also worked to promote French in their communities and increase membership.

Professional Development

Several chapters provided workshops and seminars for their members. These often involved collaboration with a local university or an *Alliance française*. For example:

- The Northern California Chapter sponsored a workshop at Stanford University focusing on literature, music, and film from the French Caribbean. The local *Alliance française* of Silicon Valley contributed to the program.
- The Southern California Chapter sponsored a workshop with the *Alliance française* of Pasadena focusing on Algerian Literature.
- The Hawaii Chapter cosponsored a workshop at the University of Hawaii with the *Alliance française* of Hawaii. The workshop theme was "La Vie en Rouge."

ences, Region VIII chapters also provide opportunities for French teachers to gather more informally and share ideas at local French restaurants, potluck *soirées*, and after-school sharing sessions.

Student Opportunities

Region VIII chapters all participate in the National French Contest. Winners are awarded prizes at their school level and chapter level. Depending on the size of the chapter and space availability French Contest Awards Programs are either held at winners' schools or at a central location.

National French Week continues to be important for all chapters:

The Northern California Chapter sponsored a *dictée/dîner* for interested students and teachers in the area. Students competed for prizes and also had the opportunity to meet visiting French students who were part of a local exchange program at Lincoln High School. The Southern California Chapter sponsored a concert by Éric Vincent held at the performing arts center of Whittier College.

Many chapters also sponsor scholarships for outstanding students in their chapters.

Membership and publicity

All chapters have Web sites or blogs where information is posted about opportunities for French teachers and students. French teachers can find pedagogical materials, conference handouts, useful links, and other important informa-

Our region depends on collaboration, communication, and the commitment of the members and the chapter officers who lead them.

ers Association Conference and the AATF will sponsor a half-day immersion session on "Fairy Tales, Folklore, and Fiction for Francophiles."

The Nebraska Chapter organized *L'Auberge de Jeunesse*, an immersion experience for French students across their state (see page 26). The Chapter is also looking for a new *Grand Concours* Administrator, since their current, long-term administrator Nikki McDonald is retiring.

The North Texas Chapter had an exciting program. In January, France specialist Elizabeth New Seitz began exploring the geography, history, art, culture, and gastronomy of France's most attractive areas through illustrated lectures and insightful discussions. Participants received an inclusive study guide to accompany each

Region VIII chapters also participate in state and regional conferences:

- The New Mexico Chapter met with the University of New Mexico's annual World Language EXPO. This meeting gave members throughout the state the opportunity to share ideas about teaching French. They also sponsored a workshop on textbook implementation at the New Mexico Organization of Language Educators (NMOLE).
- Members of the Northern California, Southern California, and San Diego chapters were presenters and participants at the California Language Teachers Organization (CLTA) spring conference held in Santa Clara.

In addition to workshops and confer-

tion for their classes. Other chapters sponsor book clubs that provide an opportunity for French teachers to share their love of French literature. Some chapters also have newsletters that appear monthly or several times a year. These newsletters direct their members to events in the French-speaking community, contests, and other important links.

All California chapters recently asked their members to respond to a survey prepared by Ivan Bertoux, *Attaché culturel* at the French Consulate in San Francisco. It is hoped that this survey will help the French government and California AATF chapters to provide relevant staff development based on teachers' needs. At this time California is also applying for an

Memorandum of Understanding with the French Government. It is hoped that the MOU will help facilitate opportunities for exchanges and programs between California schools and French educational institutions.

Utah recently became the twelfth state to negotiate a Memorandum of Understanding with France. Teachers in Utah are looking forward eagerly to the possibilities that this arrangement will make possible.

It has been a pleasure and an honor to serve first as the Region IX representative and now as the newly configured Region VIII representative. I have gotten to know so many great French teachers from my region and feel more closely connected to everyone through newsletters, conferences, and other activities. I hope to see many of my region's members at the conference in Montreal in July and look forward to continued contact with the French-teaching profession.

Submitted by
Anne Jensen
Region VIII Representative
[annejensen@att.net]

Region IX: Northwest

These are exciting times for many of the chapters in the region. Much energy has been channeled towards the recruitment of new members and continued communications with the membership. Other areas in which the chapters have excelled include the organization and implementation of workshops and meetings, the nomination of members for awards and learning opportunities provided by the AATF, the involvement of students in AATF-sponsored activities and, lastly, collaborative projects. Here are a few highlights.

Concerning recruitment, it is delightful to note the growth of some chapters and the active participation of new board members in several. There are now active representatives from Alaska, British Columbia, and Alberta working with their chapter president and there are new officers in the Idaho and Colorado/Wyoming chapters to cite just a few examples. Several chapter officers continue their dedicated service to the AATF, such as the presidents of North Dakota, South Dakota, and Montana. Other chapters are in transition and are working hard with the AATF national office to meet the needs of members.

Given the large distances in our region, it is not surprising that several chapters are focusing on ways to successfully communicate with their members. The Idaho Needs French Web page has important information on the AATF and

other contacts available to help teachers. The Colorado/ Wyoming Web site invites teachers to follow the chapter on Twitter and has a link to a wiki with up-to-date information on fellowships for teachers, a job board, French and Francophone activities and conferences in the area. The site for the Washington/Alaska/British Columbia/Alberta Chapter has extensive information and provides an opportunity for teachers to share classroom ideas and gather information on the *Grand Concours*. The *blogosphere* of the AATF WA/AK/BC/AB is certainly worth a visit. This innovative chapter also had a board meeting by Skype and is planning to have a regular AATF meeting using this technology. They have also continued publication of the *Canard déchainé*, a newsletter with chapter information and regular columns on technology, pedagogy, and culture.

Meetings and workshops are often the key function of AATF chapters, and this year's activities reflect this focus. The Montana Chapter, for example, has met in conjunction with the Montana Association of Educators and with the Montana Association of Languages. Colorado French teachers benefitted from presentations at the Colorado Congress of Foreign Language Teachers meetings, where the Colorado/ Wyoming Chapter provided timely and pertinent talks, in the spring on Haiti, just after the earthquake and then in the fall on Colorado State Standards as these were being implemented. The President of the South Dakota Chapter presented at the South Dakota World Languages Association Conference, and other AATF members were active in their respective state and regional associations. The Washington/Alaska/British Columbia/Alberta Chapter shines in this area, having presented several very successful workshops at the bi-annual meeting of Washington and Oregon foreign language teachers.

Several AATF members in Region IX have been nominated for and received awards and learning opportunities from our organization. Teachers from the region were also nominated for other awards and chapters are nominating members for the AATF Future Leaders Workshop to be held before the Montreal convention. Nominations are also in the works for teaching awards for the coming year.

The AATF Region IX continues to promote activities to keep students involved in French. The *Grand Concours* enrollment for Colorado/ Wyoming increased in 2010, and the numbers for the WA/AK/BC/AB were even more impressive. Na-

tional French Week activities provide additional motivation for many French teachers and their students, but as one AATF officer put it "We celebrate French all the time, not just during French Week."

Other collaborative activities of note include the Washington/Alaska/British Columbia/Alberta Chapter has been involved in the signing of a Memorandum of Understanding between the Washington Office of the Superintendent of Public Education and the *Académie de Nantes* which connects schools in Washington state and Nantes. French stays alive in Montana through AATF collaborations with the *Alliance française*, and other chapters in the region count on local speakers and resources as well as those made available through consulates. Our region depends on collaboration, communication, and the commitment of the members and the chapter officers who lead them. It has been a busy year, and chapters are looking forward to opportunities ahead.

Submitted by
Ann Williams
Region IX Representative
[gascona@mscd.edu]

NEWS FROM THE EXECUTIVE COUNCIL

This year will mark one of the most significant changes to the AATF Executive Council in recent years. We would like to take this opportunity to welcome four new members.

On January 1, 2011 **Madeline Turan** returned to the Executive Council as Vice-President (2011-2013) after having served a term previously as Regional Representative. Three new Regional Representatives also began their duties on January 1, 2011. **Christine Gaudry-Hudson**, Millersville University (PA), represents Region III which includes DC, Delaware, Maryland, Pennsylvania, and Virginia chapters. **Fred Toner**, Ohio University, is Region V (East Central) Representative. **Janet Smith**, Springbranch Independent School District (TX), represents Region VII (South Central). We welcome all of these dedicated members to the AATF Executive Council.

**SEE YOU IN
MONTREAL!**
July 6-9, 2011

AATF SMALL GRANT REPORT: ARKANSAS

The Arkansas AATF Chapter was able to host its second annual French Immersion Weekend thanks to an AATF Small Grant, matched by Arkansas Chapter. The weekend took place in October at the wilderness retreat, Ozark Natural Science Center (ONSC), located in Forum, AR [www.onsc.us].

Organizers Jennifer Deacon and Jennifer Corbin made arrangements with the center and planned the activities for the group's two days together. There were 14 participants, including seven experienced classroom teachers with various training and personal backgrounds involving French.

Also present were one university professor (Annette Zakharian, Arkansas Tech University), one native speaker (Michel Hallot from Belgium), two homemakers, a student, and a pilot. Ages of the participants ranged from 20s-60s. Most were high-intermediate to advanced-level speakers, but three participants were novice speakers.

Due to the friendly and

supportive atmosphere of the weekend, everyone was able to the "French only" honor

rule. Activities and workshops included campfire chats, teaching with songs, skit preparation and performance, hiking, building vocabulary by playing games, and a *dictée*. The keynote presentation was Annette Zakharian's

presentation of the film *La Graine et le mulet*. Annette prepared a wonderful dossier of activities to help participants get the most out of the film.

Participants also enjoyed excellent meals together. The kitchen staff at O N S C

went out of their way once again to serve the kind of food that was needed to make the French weekend complete. Using Jennifer Corbin's planned menu as a guide, the talented cooks provided excellent meals. Lunches included

croque-monsieur and *tartines au thon*, along with *carottes rapées* and yogurt with honey. Dinners included *saumon en papillote* with *haricots verts* and potato leek soup with *couscous niçoise*.

The Arkansas Chapter plans on doing another weekend retreat the weekend of October 14, 2011.

It is our aim to make this an annual and independent event.

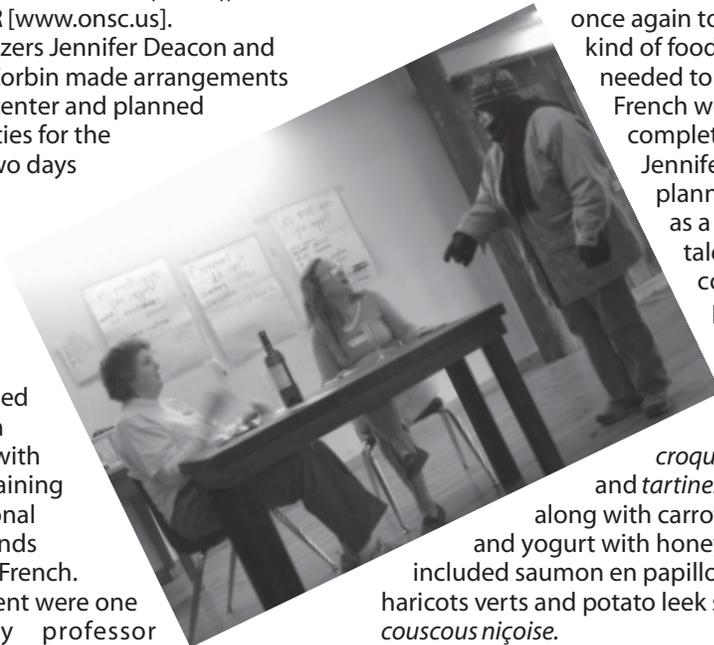
ÉRIC VINCENT AT WHITTIER COLLEGE FOR NATIONAL FRENCH WEEK 2010

For National French Week 2010, more than 220 students, teachers, and other Francophiles from the larger Los Angeles area participated in an evening of French songs at Whittier College for its 14th Annual French Show. Every year, for National French Week, I invite a theater company to perform on our campus. This year, I wanted to offer something different to our young public and I invited French singer, guitarist, and songwriter, Éric Vincent. This was a successful evening, judging from the enthusiasm of our students, who all sang in chorus "Il n'y a plus de crocodiles à Cocody" and who crooned many other songs. We all clapped to the beat of "Je suis fatigué," a sentence our students, strangely enough, recognized very well, and we all laughed at the numerous *emprunts* contained in Éric Vincent's *franglais* lyrics of "Dear John Letter." I shared with other French teachers a list of questions and guidelines for oral presentations for students. Students recognized "their" song as Éric Vincent went through his repertoire, and it kept their attention all along.

This event was advertised on the Internet on the Cultural Events page of the Los Angeles French Consulate, the Shannon Center Web site, and my personal Web site. It was also advertised through the Southern California AATF Chapter and the *Alliances française* mailing lists as well as local newspapers. To make it affordable to all audiences, tickets were kept at \$5 per person.

This National French Week event would not have been possible without grants from the AATF and the Southern California AATF Chapter, plus funding from the Cultural Center and the the Department of Modern Languages & Literatures at Whittier College. Thanks to all these sponsors for making this event possible! I am grateful to all the professors, students, and members of the Los Angeles community who keep on coming back to Whittier College for this annual celebration of National French Week! *Merci à tous!*

Marie-Magdeleine Chirol
Whittier College



2011 AATF ANNUAL CONVENTION
MONTREAL, JULY 6-9, 2011

AATF MATERIALS CENTER

Prices include first class postage. Payment or purchase order must accompany orders. Pictures of most items are available at: [www.frenchteachers.org]. Please allow 3-4 weeks for delivery. The first price listed is the member price; the nonmember price is in parentheses.

PROMOTION OF FRENCH (MEDIA)

Forward with FLES* 11-min. DVD encourages French FLES* programs with comments from experts, administrators, and teachers.

Open Your World With French/Le français m'ouvre le monde 10-min. DVD encourages students to study French.

Forward with French 10-min. DVD has interviews with business people in NY state who use French in their work.

Note: Videos are \$15 (\$18). All three of the previous videos on one DVD for \$45.

PROMOTIONAL FLYERS (sample copy available on request)

All flyers 100 copies / \$12; 50 copies / \$6 (20 cents each for quantities larger than 250 or for nonmembers)

- **Help Wanted: Encourage Students to Learn French**
- **Ten Reasons to Learn French**
- **Speaking French: an investment in the future**
- **Why French FLES*?**
- **French by the Numbers**
- **French is Not a "Foreign" Language**
- **Why Learn French?**

AATF PROMOTIONAL ITEMS

AATF Glass Dishes: rectangular candy dishes (4x4x2") with AATF logo on cover. \$12 each (\$15)

AATF Notepads: *Le français en Amérique du Nord* (1/2 sheet, 50 sheets per pad): \$2 each (\$2.50)

AATF Bic Clic Pens: AATF and Forward with French on black and red pen. 6 for \$3.50; 10 for \$6 (10 for \$8)

Forward with French bumper stickers. 50 cents each or 10 for \$4 (10 for \$6)

AATF Ball-Point Pens: AATF engraved in gold on blue marbled pen. \$8 each (discounts for quantities)

TEACHING MEDIA

Couleurs et parfums: Apprendre le français grâce à l'héritage de Carole Fredericks, music CD and teacher's manual with lyrics, lesson plans, and activities. \$49.95

La France divisée, 36-min. documentary exploring two sides of France during WWII, collaboration and resistance. Study guide. DVD: \$25 (\$35); study guide \$5 (\$6)

Tant qu'elle chante, elle vit presents the six music videos of Carole Fredericks, featuring Carole, Jean-Jacques Goldman, and Michael Jones. Accompanying manual. \$55 DVD/\$45 VHS

Reflets français, 58-min. video featuring the songs of Éric Vincent and the sights of Paris. Includes study guide. \$20 (\$30)

MEDALS AND AWARDS

Les Armes de Paris, 2-in. bronze medal, engravable back. \$18 each or 3 for \$45 (\$20 each or 3 for \$54)

AATF medallions, 1½-in. blue, gold, and white cloisonné enamel; reverse side plain. Please specify design. French hexagon, with "American Association of Teachers of French" around perimeter. \$6 each or 3 for \$15 (\$7.50 each or 3 for \$20)

On est les meilleurs buttons, 2-in. round buttons. 75 cents each or 10 for \$6.50 (10 for \$9)

OTHER MATERIALS

NEW! Vive le français! Activities for the French Classroom, 75+ activities for students at all levels (122 pp.) \$20 (\$30)

NEW! Guide des Fables de La Fontaine to accompany National French Week posters. Activities at a variety of levels for using the Fables illustrated on the poster in the classroom (106 pp.) \$20 (\$30)

National French Week Posters, extra copies available while supplies last. \$2 each or 10 for \$15.

Cuisiner et apprendre le français, 34 classic French recipes with activities, and reading texts (178 pp.) \$25 (\$40)

Making Global Connections Using French Language and Culture, learning scenarios developed by the Commission on Student Standards (187 pp.) \$25 (\$40)

La Vie des Mots, collection of columns from the *French Review* with "Mots chassés" activities from the *National Bulletin*. \$15 each or \$12 each for more than 5 copies (\$18 each)

Un Calendrier perpétuel. Rev. (2006). Highlights events and people from the Francophone world. Web sites, bibliography, complete index, glossary, and brief Teacher's Guide (104 pp.) \$15 (\$18)

Parlez-vous...? Posters. Series of 6 11x17" color posters promoting French on the theme *Parlez-vous...?* Includes study guide (123 pp.) \$25 for set of 6 posters + guide (\$40)

AATF Coloring Book, 16 pp. 8" x 11" for FLES* students. \$1 each.

Color Notecards: 12 notecards with

envelopes featuring 6 different color designs from winners of the FLES* Poster Contest; blank inside. \$12 (\$16)

Color Postcards: Sets of 10 postcards on 6 different themes: (1) Paris, (2) Provence, (3) French Cathedrals, (4) French Châteaux, (5) Quebec, and (6) Martinique. Twelve-page teacher's guide included with each set. Specify which set(s). Each set \$8 or all 6 sets for \$45 (\$10 each or all for \$55). Extra card sets \$2.50 each.

T-SHIRTS

NEW! La Fontaine T-Shirt Collection, T-shirts based on "Les Fables de la Fontaine." "Le Lièvre et la tortue" now available. \$18 for S, M, L and XL; \$19 for XXL

Le Français m'ouvre le monde T-shirt, navy with world map highlighting where French is an official language, areas listed in French on the back. Specify size. \$18 for M, L and XL; \$19 for XXL

Laissez les bons temps rouler T-shirt: blue with white imprint. Specify size. \$18 for M, L and XL; \$19 for XXL

National French Week T-shirt: blue with NFW logo. Specify size. \$13 for M, L and XL; \$14 for XXL

Vues sur le monde francophone: cinéma et société, blue with white text. Specify size. \$10 each or 3 for \$20. (While supplies last)

WORLD SPEAKS FRENCH MATERIALS

See On-Line Store for ordering.

AATF FLES* COMMISSION REPORTS

FLES* Works: A World of French ('09) \$10

New Trends in FLES* ('07) \$10

Variety is the Spice of FLES* ('05) \$9

Promoting FLES* Programs ('04) \$9

French FLES* Around the World ('00) \$9

The FLES* Image: A Picture is Worth a Thousand Words! ('98) \$9

Attracting French FLES* Students ('96) \$9

Other titles: Reaching All FLES Students* ('95) \$9

FLES* Methodology I ('94) \$9

Expanding FLES* Horizons ('93) \$9

Evaluating FLES* Programs ('92) \$9

Implementing FLES* Programs ('91) \$8

Innovations in FLES* Programs ('90) \$8

Special offer: Any 5 FLES* Reports for \$40. Complete set of 12 Reports for \$75.

Send your check or school purchase order to: AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; [aatf@french teachers.org]. Prices valid through 5/31/2011.

MOTS CHASSÉS

Exercices sur l'article «La Vie des mots» paru dans la *French Review*, volume 84 numéro 4 (mars 2011). Le corrigé se trouve à la page 22.

1. Relever dix expressions familières pour «bien manger».

2. Relever cinq expressions relatives à la façon de s'habiller.

3. Composer un menu à la française en utilisant des mots ou expressions de ce texte.

4. Relever dix expressions qui se rapportent aux parties du corps.

5. Remplacer les blancs par un pronom relatif.
 - a. Le mec _____ s'est pointé au restaurant était déplumé.
 - b. Le serveur _____ je m'adressai n'était pas aimable.
 - c. La dinde _____ on avait presque tout mangé pesait trois kilos.
 - d. Le vin _____ on nous a servi était fané.
 - e. Les clients _____ étaient mal sapés ne furent pas acceptés dans le restaurant.

6. Relever cinq expressions du domaine de l'argent (argot ou non).

Colette Dio, Nancy, France

ACADEMIC CREDIT FOR THE 2011 CONVENTION IN MONTREAL

The AATF is pleased to be able to offer 2011 Montreal Convention participants one-hour of graduate credit through the M.A.T. In-Service Program at Webster University in St. Louis. The cost for one hour of graduate credit is \$155. (This fee covers only the cost of credit; participants must still register for the convention.) Below is the preliminary syllabus. Participants must preregister so that paperwork can be completed and staff can get an idea of the number of people interested.

PRELIMINARY SYLLABUS

College Graduate Credit (one credit hour)

- Participants should plan to register for and attend the entire conference beginning Wednesday, July 6 and concluding on Saturday, July 9.
- Participants must log a minimum of 15 hours of attendance at sessions.

During the convention:

- Participants will attend the opening plenary session on Wednesday, July 6.
- Participants may select from one of the following strands and attend related sessions scheduled throughout the convention or they may create their own theme-based plan.

- French and Francophone Cultures
- French heritage in North America
- Literature and Teaching Literature
- Language Learning
- Teaching Techniques
- Language Policy and Promotion

After the convention:

- Each participant will present a written summary of the conference which includes the following:
 - 1) A summary and critique of each session attended;
 - 2) A simulated letter to the editor of your local newspaper describing how this conference will impact your future work;
 - 3) An analysis outlining how you plan to implement the knowledge you gained at the convention in your teaching.
- Submit all written work by **September 15, 2011**.

If you are interested in receiving one hour of graduate credit, please register using the registration form on pages 29-30. You will receive official registration materials from Webster University. The instructor of record for this course will be Brian Kennelly formerly of Webster University [bkennelly@calpoly.edu].

AATF CONVENTION WORKSHOPS

The following three-hour workshops will be offered during the convention. Preregistration (see form pages 29-30) is required (\$30 per workshop).

Wednesday, July 6 (2-5 p.m.)

W127: *Bip: une aventure inoubliable*

Intervenantes: Janel Lafond-Paquin, Rogers High School (RI), et Francine Ouellette, romancière québécoise

Bip fantaisie philosophique a beaucoup à offrir! Venez nombreux à cette intervention sur ce roman québécois émouvant. La romancière elle-même vous racontera l'histoire de ce personnage vraiment mignon pour que vous puissiez participer aux activités créées pour lycéens. Un grand dossier sera remis à chaque participant.

Wednesday, July 6 (2-5 p.m.)

W128: Preparing to Teach the AP French Language and Culture Course

Intervenants: James Monk, College Board, et Deanna Scheffer, St. John's Country Day School (FL)

The new AP French Language and Culture course and exam take effect in the 2011-12 academic year. Participants will learn how to use the learning objectives, themes, performance standards, and sample exam items in the AP Course and Exam Description to design level-appropriate, standards-based learning activities and assessments.

Wednesday, July 6 (2-5 p.m.)

W129: Thinking About Syncing: Connecting with 21st-century World Language E-Learners

Intervenantes: Catherine Ousselin, Mount Vernon High School (WA), Co-Présidente de la Commission de l'AATF sur la Télématique et les nouvelles technologies, et Marie-Luce Schein, Texas Christian University

Harnessing and integrating the multitude of Web 2.0 tools into the World Language classroom offers impressive rewards as well as unique challenges. This hands-on, guided workshop will offer participants the opportunity to collaborate on technology-enhanced oral and written production projects. The presenters will engage participants in a conversation discussing the transition from a no-tech classroom to an e-learner-based classroom.

Saturday, July 9 (8:30-11:30 a.m.)

W416: Enseigner le français avec la musique québécoise

Intervenants: David Graham, Clinton Community College (NY), et Madeline Turan, SUNY at Stony Brook

This workshop will contain selections from a variety of artists of Quebec popular music. The presenters will show that music is an essential tool for comprehending Quebec culture. Suggestions will be offered to show how popular tunes from everyday music can

be coordinated with the vocabulary and cultural topics presented in state and National standards as well as high school and college textbooks. Vocabulary, comprehension and grammar exercises will be introduced to support the teaching of all four skills.

Saturday, July 9 (8:30-11:30 a.m.)

W418: Le Cinéma dans le cours de français

Intervenante: Michèle Bissière, University of North Carolina - Charlotte

L'intervenante proposera quelques «raccourcis» pour choisir des films et les exploiter en fonction de ses objectifs linguistiques et culturels. Les participants prépareront des activités pédagogiques à partir d'extraits de films récents. Une rubrique sera consacrée à l'utilisation du film pour enseigner les caractéristiques du français parlé.

FRENCH LANGUAGE ADVOCACY WIKI

How do I ...

- Recruit more students?
- Be more visible?
- Cultivate allies?
- Formulate cogent argument for studying French?
- Engage others to advocate for my program?

For ideas and ready-made documents, click on [Frenchadvocacy.wikispaces.com].

2011 NATIONAL FRENCH WEEK CONTESTS

The theme for 2011 is "La Francophonie: L'Avenir du français/Francophonie: The Future of French"

ESSAY CONTEST

Deadline: Postmarked by **October 15, 2011.**

Send to: AATF NFW Contests, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; e-mail: [nfwcontests@frenchteachers.org]

Guidelines: Each entry must be the original work of a current French student whose teacher is an AATF member for 2011. No group entries. There is a limit of five entries per school. Essays must be written in English and be typed or word processed. The student's name, grade, level of French, school, school address and telephone number, teacher's full name, e-mail address, and AATF chapter name must be written on the front of the essay. Submissions with incomplete information will not be judged. The required essay lengths, by division, are:

- Grades 3-5: Maximum 150 words;
- Grades 6-8: Maximum 250 words
- Grades 9-12: Maximum 350 words
- College: Maximum 500 words

Judging Criteria: Relevance to the theme, originality, written expression.

All essays become the property of the AATF and may be used in AATF publications or materials. All participants in the AATF Essay and Poster Contests will receive certificates. A student may enter both contests. First, second, and third place winners of each division will receive prizes to be announced.

POSTER CONTEST

Deadline: Postmarked by **October 15, 2011.**

Send to: AATF NFW Contests, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; e-mail: [nfwcontests@frenchteachers.org]

Guidelines: The poster theme must appear on each entry. No copyrighted figures (ie. Snoopy, Astérix) accepted. Each entry must be the original work of a current French student whose teacher is an AATF member for 2011. No group entries. There is a limit of five entries per school. The student's name, grade, level of French, school, school address and telephone number, teacher's full name, e-mail address,

and AATF chapter name must be written on the back of the poster. Submissions with incomplete information will not be judged.

Posters must measure 18" x 24" and have a flat surface with no moving parts. No three-dimensional posters accepted. No glue is to be used. Tempera paint, india ink, markers, flairs, or crayons may be used. Use white poster paper. Mail entries flat. The judging divisions are:

- Elementary: Grades 3-5
- Intermediate: Grades 6-8
- Secondary: Grades 9-12
- College

Judging Criteria: Visual impact, relevance to the theme, originality. (Remember that the use of color is important to visual impact. Large areas of white reduce the visual impact of the submission.)

All posters become the property of the AATF and may be used in AATF publications or materials. All participants in the AATF Essay and Poster Contests will receive certificates. A student may enter both contests. First, second, and third place winners of each division will receive prizes to be announced.

AMUSEZ-VOUS À MONTRÉAL!

The city of Montreal is divided by the *Boulevard Saint Laurent*, better known as *La Main*, separating the English area on the west and the French area on the east. *La rue Sainte Catherine* traverses the city from east to west as does the more upscale *rue Sherbrooke*.

Along the *rue Sainte Catherine* and the *rue Saint Denis* near *Université du Québec à Montréal (UQAM)*, you will find *le Quartier latin*. Sidewalk cafes, boutiques, and bookstores line the *rue Saint Denis*. Visit the *Office national du Film* and the *Cinémathèque québécoise*, *Archambault musique*, and perhaps order some pasta at *Da Giovanni* or *Pacini*.

The 32nd edition of the *Festival international de Jazz de Montréal* will be held from June 25 to July 4, 2011 in the area between *la Place des Arts* and the *Quartier latin*. Nearby you will find the restaurant *Saint Hubert* [www.st-hubert.com/] famous throughout Quebec for its barbecued chicken

Located in *Vieux Montreal* you will find *Pointe-à-Callière*, the Montreal Museum of Archaeology and History. Like an

archaeological dig, the route visitors take when exploring *Pointe-à-Callière* is both vertical and horizontal, lined with traces of past centuries. The Museum consists of six buildings and structures: the *Éperon*, *Place Royale* and the archaeological crypt, the *Ancienne-Douane*, the *Youville Pumping Station*, the *Archaeological Field School*, and the *Mariners House*. Web site [www.pacmusee.qc.ca/]

The *Château Ramezay* (located at the corner of *rue Notre Dame* and *Place Jacques Cartier*), was built in the time of New France. This governor's residence offers visitors a journey through the high points of 500 years of Montreal and Quebec history. Web site: [www.chateauramezay.qc.ca/]

Le Centre d'histoire de Montreal is a gem which offers «five surprise-filled tours» of the city. Don't forget to buy a Montreal Museums Pass which gives you free access to 32 museums and major attractions in Montreal for three consecutive days: [ville.montreal.gc.ca/portal/page? pageid=2497,3088440& dad=portal& schema=PORTAL]

If you are in the mood for a nice meal try the *Vieux Port Steak House* or *Gibby's* in the former *Youville stables*. On a weekend night, if your ears can take it, visit one of the few remaining *Boîtes à chansons* left in Montreal. The music starts at 9 p.m. and does not end till 3 a.m. You can sing along in either French or in English.

In the "English section" of downtown Montreal, across from McGill University, you will find the *Musée McCord*. The museum's permanent exhibition, entitled *Simply Montréal*, "offers myriad glimpses of this unique city" as well as "an array of First Nations objects, and photographs by the renowned Canadian photographer William Notman, a variety of sports equipment and charming toys, and a series of splendid gowns and outfits worn by illustrious Montrealers—over 800 objects from the McCord's famous collection." [www.musee-mccord.gc.ca] and the [www.mbam.gc.ca/fr/index.html].

7 ELEMATICS AND NEW TECHNOLOGIES COMMISSION REPORT

IN THE MERLOT VINEYARD: ENTERING THE SECOND DECADE OF EXEMPLARY FRENCH LANGUAGE RESOURCES

(Author's note: All the French language resources in this article may be retrieved by typing the titles into the search field on the upper-right corner of the MERLOT home page located at [www.merlot.org])

The Multimedia Educational Resource for Learning and Online Teaching, best known worldwide by its acronym MERLOT, is a free and open on-line resource with curated collections of learning materials in disciplines from Agriculture to World Languages. MERLOT began in 1997 in the California State University system that still provides most of its funding with the aid of various partner institutions throughout the years. In 2011, MERLOT has grown to a collection of more than 27,000 learning materials including simulations, animations, reference, drill and practice, videos, podcasts, and social network tools. More than a digital referatory, MERLOT contains peer reviews of the best of its collections and provides its users with critical information on the content quality, potential effectiveness for teaching and learning and ease of use of the learning materials in its collections. The peer reviews are conducted by content experts from institutions of higher education, and they help faculty members find the best materials to use in their educational setting. The peer reviews of the materials in MERLOT are rated on a star system, with five stars representing outstanding materials according to the three aforementioned criteria—content quality, potential effectiveness for teaching and learning, and ease of use. The World Languages collection of MERLOT is the largest collection of materials in the Humanities category, and the French language collection holds the largest number of learning materials. I serve, with Carla Meskill, State University of New York at Albany, as one of the founding Co-Editors of MERLOT World Languages. Together, Dr. Meskill and I led monthly conference calls with an editorial board of language educators within and across our borders. We discussed the various peer reviews to be published in MERLOT, chose award winners for our Editor's Choice and Classics awards, and sought the guidance of our expert editorial board. It was our privilege to work with many teaching faculty members who were both seasoned language educators and experts in instructional technology. Today, the French team has grown into a

large group of peer reviewers who are all faculty members in French language and literature in institutions of higher education across the country.

The French Collection

In addition to serving as the MERLOT World Languages editor, I also teach all levels of French at Northern Virginia Community College, one of the largest community colleges in the nation located near Washington, DC. My classes are conducted face to face, hybrid, and on-line, and all are technology-enhanced. To ensure that my students get an ample amount of exposure to listening, reading, and writing in authentic French, I use a course management system with a substantial collection of Web resources to engage them. In addition to linguistic support, the 21st-century student will need a comprehensive toolkit of materials that includes exposure to the music, art, literature, cinema, current events, and realia of the Francophone world in all its diversity. The Internet is an environment that is both accessible and extremely convenient to most of my students, and it has played a pivotal role in making French real to them. With on-line resources, we move beyond stereotypes to an awareness of the real-world relationship between our students and the native speakers of the language we teach.

The MERLOT French collection was certainly built with the contemporary French classroom in mind, with the five-star Web site of Tennessee Bob Peckham, **Tennessee Bob's Famous French Links** and Marie Ponterio's **Civilisation française**, which won the MERLOT Classics Award in 2004. Both sites are mainstays in my classes, particularly when students need more information than I or the textbook can provide. Marie Ponterio also created the five-star **Voyage Virtuel**, a clickable map of France that opens up to virtual visits of cities all over France. This tool provides the opportunity for students to see the geographic and cultural richness of the different regions of France through a detailed photo tour. The three Web sites mentioned above have enjoyed great longevity on the web and are truly exemplary in their content quality. When referring to the vetted sites described in MERLOT World Languages, the students find reinforcement of the concepts that they learn in class. They can focus on

topics that need review while working at a self-regulated pace, visiting and revisiting useful sites at will. This learner autonomy is supported in MERLOT where the students and teachers can create annotated personal collections of learning materials that are archived on the MERLOT site. The annotated personal collections work very much like favorites in a Web browser. Classmates can refer to each other's collections on-line and even copy them to their personal collections in MERLOT. One must be a member of MERLOT to create these collections, but there is no charge to do so. Membership, which can be accomplished instantly from the MERLOT home page, simply allows the user to retrieve his personal collection on the MERLOT site. Membership also allows him or her to add Web sites to the collection, to create a member profile, and to use a number of other MERLOT community services.

Overall, MERLOT has over 91,000 members worldwide. The student membership of MERLOT continues to grow across the disciplines, and their numbers are particularly high in World Languages. These collections usually contain listening, speaking, grammar, and writing Web sites as well as cultural finds. If my students do poorly on an exam or need more confidence in pronunciation or grammar, I routinely send them to **Le Point du FLE** by Hélène Weinachter or to the equally excellent **Tex's French Grammar** from the University of Texas at Austin.

For music appreciation, I refer my students to the excellent **Hall de la Chanson** Web sites. The MERLOT collection contains five-star peer reviews of several of the **Hall de la Chanson** Web sites, beginning with **Les Africains de la Chanson francophone**. This site introduces African music using the image of the baobab tree. The branches of the tree lead to links to Rumba, Mandingue, Afrobeat, and Sahel music, and the leaves of the trees lead to the related artists and their songs. This site is perfect for a thematic unit on Francophone Africa along with sites like **Le Génie du manguier** with its short story by Marie-Josée Kinkingnehun and **appareil pédagogique** by Nathalie Ségui or **Conte-moi la Francophonie** with its stories from Senegal, Mali, and Mauritania. Other **Hall de la Chanson** sites that are reviewed in MERLOT include the attractively

designed *Langues de France en chansons* which features interviews and songs with artists from *Bretagne, Alsace, the Pays Basque, and les Antilles*. This site illustrates the vast cultural and linguistic diversity of the Francophone world while giving students a taste of the sound of the regional languages.

For French history, the *Hall* also contains a site called *En mai chantons ce qu'il nous plaît* which features the music and artifacts of the events of May 1968 in France. In a thematic unit, I couple this music site with authentic historic May '68 videos from the *INA Médiathèque*, the Web site of the *Institut national de l'Audio-visuel*. It is much more powerful for the students to see and hear the actual participants describing these historic events in a video than it is for them to simply read about them. Hearing the firsthand accounts provides them with much-needed listening comprehen-

and its related *Mondoblog*. This feature helps me as an instructor to keep in touch with popular opinion on current issues in the Francophone world.

For video, the Web sites of *TV5 Monde* are a vital resource in my classes. As my textbooks feature the whole Francophone world, I use the *TV5 Cités du Monde* series where my students can experience a truly multimedia visit to *Bruxelles, Paris, or Ouagadougou*, to name just a few locations. They see the sights and sounds, view videos and culturally-authentic images, and can even do activities on the site. If vocabulary is a problem students can always click over to the *Dictionnaire multifonctions: TV5 monde*, available right on TV 5's own French language page. The versatile dictionary has French-English, English-French, synonyms and it even has verb conjugations.

Another unique site for print media that can be found in MERLOT is the

Searching and Browsing MERLOT

The French language collection of MERLOT World Languages can be searched in a variety of ways. In this article, I have used a search by title approach that is dependent on my familiarity with our collection. This is clearly but one way to find the Web sites that you seek to enhance your French class. MERLOT is like a library; some patrons like to go right to the shelf and find exactly what they seek, and others prefer to browse around the stacks. If you like to browse, you can start on MERLOT home page and click Learning Materials in the main horizontal navigation bar. Under Browse Materials, click Humanities, then World Languages, then French and then Language. Your browse path will finally look like this:

Browse>All>Humanities>World Languages>French>Language
Once on this page, you will see a list of

In addition to linguistic support, the 21st-century student will need a comprehensive toolkit of materials that includes exposure to the music, art, literature, cinema, current events, and realia of the Francophone world in all its diversity.

sion practice, and the interesting content promotes time on task. I also authored an activity based on the aforementioned Web sites called "Mai 68--The Facts, the Big ideas and the Aftermath," that I have subsequently used in my classes. In this two-part assignment, students examine all the *Mai '68* resources and post their conclusions about the events in a discussion forum. Students have responded well to the real-world aspect of this assignment and their discussion board postings have been insightful and very interesting to read.

French Language Media

For cultural awareness and listening comprehension, I have an assignment in my intermediate-level courses where my students evaluate French language news sources. They begin with the many resources on the *Langue française* page of *Radio France Internationale* where they can listen to the current news presented at a comfortable pace, read the transcript to check their comprehension, and download the broadcast to hear on their computer or mobile device. RFI also has listening exercises on its *Langue française* page, a special section for teachers with *fiches pédagogiques* and many tips on teaching with the radio. Lately, I have also been following RFI's social network called *l'Atelier des medias*

Newsmap. I project this site in my classroom, because the headlines of French newspapers show up in a rainbow of colors depending on the category-- world news is burgundy, national news is gold, sports is blue, and health is purple. The size of each box on the Newsmap depends on the number of news sources that cover a particular story. Newsmap can be used as a bell-ringer activity where groups of students can try to predict what a given story is about based on the headline. Newsmap can also be consulted in other languages, so students can do cross-cultural comparisons on what stories are deemed more or less important in various countries. In a laboratory setting, students can team up and present a featured news story to the class while playing the role of TV anchors. In an online discussion board students could comment on an article that they find in the course discussion board. A related resource for quick access to Francophone news in MERLOT is the Newseum's **Today's Front Pages**. On this site, one can access a .pdf of a French language newspaper that can be projected in class or downloaded for examination outside class. As a *mise en train*, students can peruse the day's topics and compare the coverage to what they read in their local news source.

about fifty pages of Web sites, beginning with the five-star peer reviews and award-winning sites in the French language. Clicking on the link for each title brings you to the Material record where you can discover the author of the material, a brief description, the e-mail of the author, and some technical and copyright information about the Web site. You can also see how many users have added the item to their personal collections and how many learning exercises have been written based on the Web site. Some users like to leave comments about the Web sites, and these can be accessed from the Material record page. To go to the actual Web site, you click Go to Material and the item opens in a separate window.

In addition to searching and browsing from the home page, you can also search the Personal Collections of members of MERLOT. Most longtime users of MERLOT organize their Personal Collections in broad categories such as French Grammar, French Writing, or other categories. I welcome visitors of MERLOT to look at the French sites that I have grouped together for my classes by looking up Laura Franklin in the Member Directory on the home page of MERLOT. Click on my name and you will come to my Member Profile where you can see a

link to my Personal Collections. Most of my French collections are on page 4 or 5, because they were the first ones that I added, back in the year 2000. You can also see the collections of other colleagues in French by searching the Member Directory by language.

With over ninety-thousand members in MERLOT, it is hard to account for all the high quality materials available in any field, but for the purpose of this article, I have selected a representative group of materials that have enhanced my courses. To the list of sites mentioned, I would like to add some audio resources that I have found very useful. These sites include Jennifer Wagner's **French Listening Resources**, a poetry site called **Vive Voix**, and the official site of Guillaume Apollinaire. I am also a big fan of the many creations and collaborations of Thierry Perrot—**Lexiqueûle, Jeu de l'oie, Polar FLE**, and **Phonétique**. These sites all help provide the extra exposure to authentic French that my students need whether they are on campus or studying French on-line.

As editor of MERLOT World Languages, I would heartily encourage AATF members to submit their French resources on-line to our collection and help us keep the French collection updated and relevant to our instructional needs. For information about becoming a MERLOT peer reviewer or to discuss any aspect of MERLOT, please contact me at [lfrankin@nvcc.edu].

Laura Franklin
Northern Virginia Community
College
[www.merlot.org/merlot/
viewMember.htm?id=23735]

LOOKING FOR AATF MATERIALS?

You will find a complete listing of AATF promotional and pedagogical materials on page 14 of this issue of the *National Bulletin*.

- All AATF materials are available in our On-Line Store at www.frenchteachers.org
- A printable color catalogue of all materials is now on-line as well.
- Orders can be mailed, faxed, or completed on-line!

SHARE YOUR SUCCESS STORY VIA THE FRENCH LANGUAGE ADVOCACY WIKI

The AATF French Language Advocacy Wiki Team is collecting stories from members about successful initiatives to recruit students or to maintain programs and degrees with a French major. By offering our collective experiences as examples, we can nurture other French programs and support our colleagues. French faculty at all levels, K-12 and higher education, are asking for suggestions to increase enrollment in their French programs and for advice on how the French major can best be marketed to administration. We will share ideas by posting these strategies and activities on the French Language Advocacy Wiki: [frenchadvocacy.wikispaces.com].

Here are some questions to consider: What has benefitted your program? Have you done outreach programs to other schools, to the local community, or to Francophone communities? Have your students engaged in service projects? Have you developed internships or virtual and physical exchange programs for students? Have you modified your curriculum or degree requirements? Have you collaborated with colleagues in other disciplines? How have you maintained visibility in your institution or community?

Please take a moment to send Margot Steinhart an email about your successful initiatives. (Identify your institution, town and state, please). Your idea could also save a French program!

Margot M. Steinhart
[m-stinhart@northwestern.edu]

IN MEMORIAM

Former AATF Region III Representative and AATF Honorary Member Robert J. Ludwig, age 92 of Schenectady, NY, died on January 18, 2011. Born in Brooklyn, NY, Bob earned his Bachelor's and Master's degrees from Columbia University by the age of 19. He served in the Pacific during World War II, and after his service, Bob resumed his studies and became a certified social worker. He was married for 36 years to his beloved wife Dorothy.

He taught for 39 years in the Schenectady schools, acting as department chair and district supervisor of Foreign Languages, and served as Executive Director of the New York State Association of Foreign Language Teachers (NYS AFLT).

Bob's leadership roles in civic affairs, interfaith relations, and the arts made a great impact on his community, his state, and his profession. Bob's awards and honors were numerous, including New York Teacher of the Year and *Commandeur dans l'Ordre des Palmes académiques*.

Bob served two terms on the AATF Executive Council as Regional Representative. He also served for many years as Chapter President and National French Contest Administrator for the Central New York AATF Chapter.

Bob was a great supporter of the activities of the AATF. During the 1990s, he endowed travel awards to allow young teachers to attend the annual convention. For the last 15 years, he provided cash awards for the winners of the AATF Excellence in Teaching Awards. At his request, we renamed those awards in honor of his wife, the Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Awards.

Bob could always be counted on for wise comments and paid particular attention to figures. Several of us on whose boards he served recall Bob's notorious attention to detail when it came time to discuss budgets. Bob traveled widely, well into his 80s. I vividly recall passing Bob standing at the barricade watching the Bastille Day Parade in Paris during the 2000 AATF convention.

Bob touched thousands of teachers, both from his time in the classroom, during his periods of service to NYS AFLT and the AATF as well as other associations, and through his longtime and heartfelt participation in the AATF. He will be sorely missed.

Jayne Abrate

July 6-9, 2011
Montréal



Watch for updates on our Web
site:
www.frenchteachers.org

Culture nord-américaine,
langue française

What's New in the French Review?

Vol. 84, No. 5 (April 2011)

Articles include the titles below and more:

- "Making a Case for French: Arguments and Resources" (Koop)
- "A Corpus-Based Study of Indefinite *des* and Generic *les*" (Kerr)
- "Brillat-Savarin's Occidentalizing of the Oriental Origins of French Cuisine" (Pike)
- "Birago Diop, mémorialiste" (Anyinefa)
- "Confronting Haitian History in the Novels of Marie-Célie Aignant" (Lyngaas)
- "Le Problème du héros dans *Les Trois Mousquetaires*" (Petit-Rasselle)
- "*Lolita* et *La Princesse de Clèves*: les limites des études de français aux États-Unis" (Fourny)

And don't forget the many fine reviews and *La Vie des mots*.

UPCOMING AATF CONVENTIONS

Join us as we celebrate the French-speaking world in:

- Montreal (July 6-9, 2011)
- Chicago (July 5-8, 2012)

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL BOURSE À GAGNER

L'Université du Québec à Montréal (UQAM) offre une bourse d'étude pour participer à son Stage de perfectionnement destiné aux enseignant(e)s de FLE. Ce stage de trois semaines s'adresse à des enseignant(e)s non Francophones exerçant tant au niveau secondaire qu'au niveau collégial/universitaire.

Le stage se déroulera à l'UQAM (Montréal, Canada) du lundi 25 juillet au vendredi 12 août 2011.

Valeur totale de la bourse: 1675\$ (Can.). Ceci inclut les frais d'inscription, la totalité de la formation et des activités culturelles intégrées (71 heures), les assurances. NB: les frais d'hébergement ne sont pas compris (voir site web ci-dessous pour hébergement).

Descriptif détaillé du stage: [www.langues.immersion.uqam.ca/stage].

Pour participer, envoyez par courriel au responsable du stage [buisson.eric@uqam.ca] les éléments suivants: votre nom, prénom, nom de l'établissement où vous enseignez le FLE (+ site Web), niveau(x) enseigné(s). Mentionnez «BOURSE AATF-UQAM» dans la section «Objet» de votre courriel.

Un tirage au sort sera effectué le jeudi 26 mai 2011 à midi.

Date limite de participation: le mercredi **25 mai 2011** à minuit.

La personne gagnante sera contactée par courriel dès le vendredi 27 mai 2011. Bonne chance!

USEFUL ITEMS FOR ADVOCACY

In December 2010, CIA Director Leon Panetta hosted a national Foreign Language Summit which brought together policymakers, lawmakers, intelligence community members, and educators from across the country. Among the speakers were Director Panetta, U.S. Secretary of Education Arne Duncan, and U.S. Representative Rush Holt (D-NJ). An informative article on the Summit can be found in the *International Business Times* at [http://hken.ibtimes.com/articles/90684/20101209/.htm]. More on Panetta's remarks can be found at [http://diverseeducation.com/article/14508/]. Secretary Duncan's remarks can be found at [www.ed.gov/news/speeches/education-and-language-gap-secretary-arne-duncans-remarks-foreign-language-summit].

The U.S. government publishes an annual report on national linguistic needs. The 2011 report The U.S. Department of Commerce cites the need for expertise in French. The U.S. Department of Health and Human Services the establishment of international education programs that promote exchange for health researchers, epidemiologists, and practitioners in, among other languages, French.. The U.S. Department of Labor cites French as a critical needs language. The U.S. Department of Energy lists French for use in Africa, Western Europe, and Southeast Asia and the Pacific Islands. The U.S. Department of Homeland Security also highlights French. The full reports can be found at [http://www2.ed.gov/about/offices/list/ope/iegps/languageneeds.html].

CORRIGÉ

des exercices qui se trouvent à la page 15.

1. a. faire ripaille; b. bien biffer; c. bien boulotter; d. se taper la cloche; e. bien becter; f. se lécher les quatre doigts et le pouce; g. faire bombance; h. gueuletonner (ou faire un gueuleton); i. bien bouffer; j. manger comme quatre
2. a. être bien sapé; b. être sur son trente et un; c. être habillé à l'as de pique; d. être vêtu à la diable; e. être d'une

élégance douteuse

3. À l'apéro: des amuse-gueule avec un apéritif. En hors d'oeuvre: des cochonailles avec une baguette de pain. En plat principal: un ragoût de mouton avec des fayots et des patates rôties. De la salade avec ou suivie de frometons. En dessert: des pets-de-nonne. Le tout arrosé de Côtes du Rhône et de champagne
4. a. Cela m'a coûté les yeux de la tête; b. se lécher les quatre doigts et le pouce; c. avoir les dents longues; d. Il a un

oeil qui dit zut à l'autre; e. Il lui a cassé du sucre sur le dos; f. «Tu n'y vas pas de main morte!»; g. avoir la dent; h. casser du sucre sur le dos de quelqu'un; i. avoir l'esto-mac dans les talons; j. avoir une dent creuse

5. a. qui; b. auquel; c. dont; d. qui; e. qui
6. a. faire un chèque sans provision; b. payer avec un chèque en bois; c. Ce repas m'a coûté les yeux de la tête; d. C'est pas donné; e. Cela m'a coûté la peau des fesses.

"We need to get back to mandating language training as a requirement for graduating from college."

CIA Director Leon Panetta

QUEBEC CINEMA CLUB

As outlined in the December *National Bulletin*, the Quebec Cinema Club 2011 is in full swing. The review for *The Rocket: The Maurice Richard Story* has been published. Those reviewed here are presented in chronological order as follows: *Mon oncle Antoine*, *La Grande Séduction*, *C.R.A.Z.Y.*, and *Un Été sans point ni coup sûr*. My thanks to Myrna Delson-Karan and Madeline Turan who contributed their reviews with their usual knowledge and insight.

Once again it is important to point out that, although these films offer a representative view of various aspects of Quebec life and can be used in high school classes, teachers should understand that mainstream Quebec films differ from their American counterparts in theme, vocabulary, and sexual content. Certain scenes in *Mon oncle Antoine* and *C.R.A.Z.Y.*

and is disillusioned with the usual jobs that are available to Quebec men. When the Poulin's elder son dies suddenly, Antoine and Benoît set out for the Poulin farm in a snowstorm to bring back the corpse and prepare it for burial. On their return home, the coffin falls off the sled. Antoine is too drunk to help Benoît put the coffin back on the sled. Once back home, Benoît and Fernand go out to search for the coffin in vain. It is lost and symbolically represents the loss of the old Quebec society.

In many polls over the years, both within Canada and internationally, *Mon oncle Antoine* is often rated as the greatest Canadian film ever made. The film has a poetic and melancholy tone. It is an emotionally devastating portrait of the pre-Quiet Revolution Quebec that exposes the vast political and personal is-

residents, creates a comfortable backdrop for the film's action. One is easily drawn into the film; the spectator feels like "a fly on the wall" participating in what is portrayed on the screen—an unseen resident of the village laughing and crying with those on the screen.

The story lends itself to classroom use in an upper level high school setting or above. There are many issues in the microcosm of Ste. Marie-La-Mauderne that parallel those we face today: the engulfment of small industry by conglomerates, the loss of young people from our local towns, the difficulty of modernization without financial assistance, and the plight of small towns and villages in an increasingly urban society. Even the name of the town is a *jeu de mots*—the village is anything but *moderne*. The personalities and actions of

In many polls over the years, both within Canada and internationally, Mon oncle Antoine is often rated as the greatest Canadian film ever made.

might cause negative reactions from school administrators or parents. As always, teachers should view the film in its entirety before showing it in class.

All film materials can now be viewed on the Cinema Club Web page at [<https://sites.google.com/site/aatfqcq/>]

See you at the movies.

David Graham
[mrquebec@gmail.com]

Mon oncle Antoine, Film by Claude Jutra (1971)

Mon oncle Antoine, directed by Quebec filmmaker Claude Jutra, is one of Quebec's most celebrated films of all times. At first, it appears to be a simple story of a small asbestos mining town in Quebec. In fact, it is thematically connected to one of the events that precipitated the Quiet Revolution in Quebec, the asbestos miners' strike of 1949. This event reveals the seeds of the Quebec separatist movement in the 1960s.

The story of the film takes place in a small mining community on Christmas Eve. The action occurs in a family store owned by Antoine who also owns the local undertaking business. Benoît is a young boy who lives with his Uncle Antoine and Aunt Cécile at the store. He observes the adults around him with a critical eye. There is a significant subplot which depicts the Poulin family who live on an isolated farm. Jos gives up his job in the mine after a fight with a foreman

issues that are about to explode in the rural Catholic heartland. Some find it to be a lyrical film that is full of charm and macabre humor.

Myrna Delson-Karan
[delsonkaran@yahoo.com]

Summary on IMDb: [www.imdb.com/title/tt0067439/]

Bande-annonce originale:

[www.youtube.com/watch?v=Q5y6v3YAjlQ]

Review: "Mon oncle Antoine: Of Asbestos Mines and Christmas Candy" by André Loiselle [www.criterion.com/current/posts/518-mon-oncle-antoine-of-asbestos-mines-and-christmas-candy]

La Grande Séduction (Seducing Dr. Lewis) (2003)

La Grande Séduction is a delightful film on many levels. It is the story of a tiny fishing village, Ste. Marie-La-Mauderne, struggling to survive in an increasingly mechanized industry. The inhabitants of the village are a close-knit group faced with the emigration of their young people to larger cities and their inability to survive on government subsidies. The possibility of being the site for a new plastics plant renews their spirit and centralizes their efforts to win the bid. The only impediment is that there is not a full-time doctor in the village—therein lies the seduction.

The beauty of the village, coupled with the vibrant personalities of its

the villagers also lead to discussion. How far is too far when struggling for survival? What role does morality play in the film? What would you do?

Madeline Turan
AATF Vice-President
[chezmadeline@optonline.net]

Summary on IMDb: [www.imdb.com/title/tt0366532/]

Bande-annonce: [www.youtube.com/watch?v=FbyiPs53nJw&feature=related]

Review, *Washington Post*: [www.washingtonpost.com/wp-dyn/articles/A26117-2004Jul29.html]

C.R.A.Z.Y. (2005)

C.R.A.Z.Y. is one of those rare films that you can watch again and again. It tells the story of Zac Beaulieu, born on Christmas day, the third of five boys. Like many Quebec films, *C.R.A.Z.Y.* takes an incisive look at father-son, husband-wife, and sibling relationships, here particularly between son and father. The performances of Marc-André Grondin as Zac and Michel Côté as Gervais are outstanding. While the core of the plot has to do with Zac's struggle with his sexuality, the film is much more, full of contrasts that make us want to return to it subsequently to examine the contrasts we witness between the religious and profane, youth and adulthood, health and illness, life, death, and resurrection. This is a magic, fantastic, and crazy film. The title contains the first initial of each son in the

family but also relates to the song "Crazy" by Patsy Cline, Gervais Beaulieu's favorite singer. Music of various time periods plays a central role as background to certain scenes. At family celebrations and in his car Côté sings along with Aznavour on "Emmenez-moi" and "Hier encore."

Unfortunately, Zac's struggle with his sexuality probably makes showing the film problematic in many high school classes, even though students and their families are struggling with and can relate to Zac's character. In the film, the father Gervais Beaulieu says: "There is a little bit of him in me," and in the director's commentary Jean-Marc Vallée opines: "There is a little bit of Zac in all of us."

One critic wrote "An interesting movie. Never dull, never stupid, always entertaining. Always wonderful. I really liked this film." I did too. I hope you will.

David Graham
[mrquebec@gmail.com]

Summary on IMDB: [www.imdb.com/title/tt0401085]

Summary on Wikipedia:
[en.wikipedia.org/wiki/C.R.A.Z.Y.]

Review: [efilmcritic.com/review.php?movie=12818]

Soundtrack listing: [www.imdb.com/title/tt0401085/soundtrack]

Un Été sans point ni coup sûr (2008)

This film, a kind of *Bad News Bears* meets *The Wonder Years*, is the story of twelve-year-old Martin Garneau, Montreal Expos fan during their first season in 1969. After Martin is cut from the elite team, *Les Aristocrates*, coached by Gilbert Turcotte (Roy Dupuis), his father Charles assembles a "B" team, whose best player is shortstop Sophie Basinsky.

As in *C.R.A.Z.Y.*, central to the plot of *Un Été sans point* is the father-son relationship. Collateral are the themes of having dreams, being the underdog, and families growing up in the time of social change. Young people can relate to being chosen for or getting cut from a team. References to the time period abound: the changing role of women (and males' reactions to it), the Apollo moon landing, Woodstock, 1960s clothing, smoking pot (a brief moment during the Apollo moon landing scene), and the hippie movement.

Most adult reviews gave the film only luke-warm reviews. As a baseball fan, I enjoyed its mixing in of old newspaper articles, photos, and film clips and how Expos manager Gene Mauch and player Mack Jones magically appear at crucial times to advise young Martin. Like *C.R.A.Z.Y.*, it has a nice 1960s soundtrack.

Un Été sans point ni coup sûr seems just right for middle school students, particularly boys, and baseball fans of all ages. It will especially interest those who might still remember the 1969 Montreal Expos of Gene Mauch, Mack Jones, *Le Grand Orange* (Rusty Staub), and Bill Stoneman. Finally, this article should arrive at just the right moment: the beginning of the baseball season. Play ball!

David Graham
[mrquebec@gmail.com]

Bande annonce: [www.youtube.com/watch?v=SBy2CK2K1O4]

Site Web du film:

[www.unetesanspointnicoupsur.com/]

Review: [http://movie-views.com/2010/08/01/a-no-hit-no-run-summer/]

Mini trailer (avec les joueurs):

[www.youtube.com/watch?v=VGL-C6-HcHc]

Reportage sur Radio Canada:

[www.youtube.com/watch?v=sgrW8UQcP6g&feature=related]

Commentaires de Roy Dupuis:

[www.roydupuis-online.com/library/f_newspapers/Terrebonne11072007.htm]

MARK YOUR CALENDAR! JOIN US IN MONTREAL IN 2011!

Attend the 84th annual AATF convention as we meet in Montreal.

Join more than 500 colleagues from across the U.S. as we celebrate the French language and all its cultures.

AATF MEMBERSHIP CARD AVAILABLE FROM NATIONAL HEADQUARTERS

An official AATF membership card is available to members. To obtain one, send a postcard to: AATF Membership Card, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. The card may help travelers to France obtain reduced entrance fees to national monuments and museums. Chapter treasurers can order cards in bulk for distribution to their members. [address@frenchteachers.org]

ORDER AN AATF MEMBERSHIP ID CARD

What is lightweight, free, easy to obtain, and a must for the budget traveler? An AATF membership card! It is all of the above, and easily available to all our AATF members with a written request to the National Office or send an e-mail to [aatf@frenchteachers.org].

Each year I request an AATF membership card for use on any future trip abroad. I have proudly used it throughout my career and appreciated each time the opportunity to save a bit of money. Although it is more difficult to obtain the teacher discount in Europe today, it is still a valuable tool in the economy traveler's arsenal.

The advantage to this AATF membership card is the fact that it is written in French and thus is understandable to all. Several years ago teachers received free entrance to major French museums such as the *Louvre*. This is no longer the case. However, some city and departmental museums as well as private museums will grant teacher discounts upon seeing the AATF membership card. I always ask whenever I visit any museum in France and hope for the best. Sometimes the policy is to grant full admission; oftentimes I am granted admission at a reduced price. Some bookstores in France also grant a 10% reduction to teachers upon seeing a card.

My French friends have been amazed at the savings I've accrued in various museums in France. Even my teacher friends are surprised when I show my card, as they often are not aware of the possibility of receiving teacher discounts. My advice is to plan ahead and enjoy this benefit of AATF membership.

Ann Sunderland
AATF President



American Association
of Teachers of French
Année _____

M., Mme/Mlle _____

est membre de l'Association Américaine de Professeurs de Français avec tous les privilèges et tous les droits qui s'y attachent.

Fait à Carbondale, Illinois, États-Unis d'Amérique le _____ pour servir et valoir ce que de droit.

La Secrétaire générale

2011 AATF BOOK CLUB POUR DE VRAI, POUR DE FAUX

Francine D'Amour's latest collection of short stories, *Pour de vrai, pour de faux*, (Montreal: Boréal, 2009) examines a variety of modern-day and personal yet thought-provoking themes with which young adults, teachers, or parents may identify. The writer, herself a teacher of literature, explains the genesis of each story by including preambles and/or apostils to let the reader know from where the inspiration came for each *nouvelle*. With elements of autofiction, meta-reference, *mise en abyme*, and self-referential narrative, the task of the reader becomes to sort out what is fiction and what is real. Readers of D'Amour's previous novels and short story collections will recognize recurring characters, themes, and locations, yet the author kindly explains these references and sometimes reveals when she has fictionalized her own life situations.

The first story in the collection, "Le Bouchon," is well-suited to advanced high school as well as college students as D'Amour's style is *recherché* and filled with a wealth of rich vocabulary. This story will serve to introduce learners of French to the *Québécois* tradition of celebrating *le réveillon du jour de l'An* with one's extended family, complete with gifts and traditional dishes. Younger readers will relate to Jérémie, the protagonist who totes an MP3 player and Game Boy, listens to Eminem, prefers the company of his dog to that of most people, and is already planning the drinking parties that he will have when he turns eighteen. Universally recognizable is the family fight that erupts during a holiday traffic jam on the way to Grand-maman Pauline's house, yet this one leads to the untimely announcement by Jérémie's mother that she has begun the steps necessary to file for divorce.

Because the idea for this story came from a composition turned in by one of the author's own students, the reading of this story might be preceded or followed by a similar writing assignment. Whereas the story is written primarily in the third person, its apostil, "Lettre d'amour signée Gros-Jean," reads like a sequel from the point of view of Jérémie's father and is written in the first and second persons. Both parts could serve as a model for problem-based learning assignments in which students must change perspective, tone, and writing style as does D'Amour. These first two selections give the

reader the opportunity to explore the intertextuality suggested with *Le Survenant*, Germaine Guèvremont's classic *roman de la terre*, and with *En famille*, the 2006 album by Mes Aïeux, both of which affirm city life and show the passing of time which has eroded the traditional *Québécois* attachment to agricultural traditions. D'Amour strategically mentions both texts as her characters venture from the city back to the countryside for the once-a-year event.

In "Fatouma," the reader revisits the terrorist attacks in London of July 7, 2005 from the point of view of both a *Québécoise* en route from Mauritius to Quebec via that city and a Pakistani woman whom she meets there. Because the protagonist, Geneviève Gentile, a travel writer, is reviewing her stay at the Prince Maurice Hotel in Port Louis in an article that she entitles "Une invitation au voyage" which includes the famous refrain, "tout n'est que luxe, calme et volupté," one could certainly use this reading prior to or following a unit on Baudelaire's *Fleurs du mal* or on a unit on la Francophonie. In the "Apostille à 'Fatouma'" D'Amour also reminds her readership that Bernadin de Saint-Pierre's *Paul et Virginie* takes place on that island, proposing yet another possible pedagogical application of her work.

Because of the contemporary nature of this collection and of its themes, and because the author is *Québécoise*, its readers can gain a greater understanding of the contemporary culture of our French-speaking North American neighbors all while realizing that they are not that much different from those of us here in the U.S. While each story contains a variety of geographical, literary, and historical references, each can also be used simply to teach vocabulary and conversation by stimulating students to speak and write in French about their own fears and problems.

Heather A. West
Samford University
[hawest@samford.edu]

**BE SURE TO VISIT THE JNCL
WEB SITE
www.languagepolicy.org**

THE FRENCH REVIEW WELCOMES ARTICLES FOR A SPECIAL ISSUE

This special issue on "Les Lumières, au passé et à présent," "to be published in May 2012, will be open to articles on all aspects of the Enlightenment as it relates (or no longer relates) to our present day. Multidisciplinary approaches are welcome. Relevant topics can include: Film and the Enlightenment; Women of the Enlightenment; the Enlightenment in the aftermath of Postmodernism; the Enlightenment and the "Clash of Civilizations;" the Enlightenment and Environmentalism. Articles should be scholarly but not exceedingly specialized. Authors should consult the Guide for Authors for the formatting requirements [www.wvu.edu/depts/mcl/french/FR].

Deadline for submission: **August 1, 2011.**

Send submitted articles to Edward Ousselin, Editor in Chief, *The French Review*, Western Washington University, Modern and Classical Languages, Bellingham, WA 98225-9057, e-mail: [edward.ousselin@wwu.edu].

FRANCES SYNERGIE

France Synergies, an electronic newsletter with pedagogical activities, is offered free to French teachers every other week during the academic year by the University of Wisconsin Madison, Division of International Studies and Department of French and Italian. Each newsletter has a cultural theme and includes pedagogical activities on cultural topics, actualities, proverbs and sayings, songs with words and videos, and films. For the different sections of the newsletter, teachers and their students are directed to Web links around which the activities are written. There is also an announcement section.

Reader contributions are welcome. Material is most often used by third- and fourth-year French classes, but some links and activities are provided for first- and second-year students as well. The newsletter comes by e-mail every other week. To subscribe, send your e-mail address to [ssmagnan@wisc.edu] with a message line, "SUBSCRIBE France Synergies newsletter."

Sally Magnon
[ssmagnan@wisc.edu]

AUBERGE DE JEUNESSE

The Nebraska AATF Chapter sponsored a unique immersion experience, *L'Auberge de Jeunesse*, in February. Eighty-three students, ten teachers, and four volunteers from the Omaha-Lincoln area participated in the twenty-four hour event held at Camp Carol Joy Holling. Students were encouraged to speak French exclusively.

Organized by Cris Fishback, Ralston High School, and Mitzi Delman, Westside High School, the event was team-competitive in nature with the production of a music-inspired video created by each team as the ultimate competition.

Ten teams were created in advance using teacher feedback about their students' creative strengths and language abilities. The result was an even playing field, and since teams were not formed by school-affiliation, participants had an opportunity to make new friends from across the state.

Teachers were pleased with how quickly the teams formed *camaraderie*. A sense of team identity emerged from the start, as teammates worked together to design and create a team flag. This flag was judged later that day for team points and then used in *Capter le Drapeau* competition (Capture the Flag).

The teams competed in two high-energy, fast-paced blocks or *tournois*, one in the afternoon and another that evening. Each *tournoi* lasted over two hours, with teams competing round-robin in fun game activities, all requiring the use of French. Points were earned in such challenges as *Le Cri des Mots* (an adaptation of the popular board game, Outburst), charades, a giant *Flyswatter Game*, *Dessine un monstre*, (Draw a Monster-blindfolded), and *Les Bretzels des Mots* (Body Boggle with a French twist!).

Teams also met during two one-hour sessions to develop and rehearse their video concept, which was filmed and judged in the evening. The top point-earning videos were announced and viewed during closing ceremonies late the next morning, along with a slideshow highlighting the weekend, before prizes were awarded to the winning team.

To further motivate students to speak French throughout the weekend, personal points could be earned whenever a student was "caught" using the language. These personal points, called *bons points*, were redeemed for prizes.

French-inspired menus planned cooperatively by event organizers and the camp chef were served. Participants feasted on generous portions of

cassoulet, croque-monsieur, or coq-au-vin. The French pâtisseries, croissants, and baguettes baked on-site were a real treat.

Evaluations submitted by students and teachers alike were glowing with many students reporting that this had been the most fun they had ever had at a school-sponsored event. Without exception, teachers reported that students returned to class on Monday enthusiastic about the experience and about French. Some students told stories of how they found themselves speaking French impulsively to their family members, friends, and even pets upon their return home. All expressed regret at how quickly the program flew and said that they would absolutely attend a future *Auberge* if they had the chance.

Special thanks are extended to the participating Nebraska Chapter teachers: Kara Heminger, Lincoln and Amanda Holbrook, Ann Johnson, Nikki McDonald, Sarah Percival, Michael Recker, Rebecca Rhoads, Katy Salzman, and all the students for their hard work and *esprit de corps* during the *Auberge*. This is the fifth time that such a program has been offered to students in Nebraska. For more information contact Cris Fishback: [cris_fishback@ralstonschools.org] or Mitzi Delman: [mdelman@westside66.org].

SPECIAL NOTICE

The AATF does not endorse any commercial products or services. We work with many companies which produce or distribute pedagogical or promotional materials or services. These companies advertise in our publications, exhibit at our convention, and support the work of the AATF. You will find their names in the advertising pages of the *French Review*, on our Exhibitor Web page, in the convention program, and at our annual convention. We encourage you to look to these companies who support our work when you need materials or services they provide. However, we do not have the resources to evaluate any of the products offered by these or other companies, and we make no endorsements. Some pedagogical products are reviewed in the *French Review*. However, it is the buyer's responsibility to evaluate the quality and reliability of any products or services they use. Anyone who states or implies that the AATF has endorsed their product or service is misusing our name, and we would like to know.

FRENCH ADVOCACY IN A NUTSHELL

The AATF now has a Commission on Advocacy to defend your French program, whether you are a member or not.

We have a Web site to explain our goals and objectives entitled Ideas for French Language & Culture Advocacy in the U.S. [www.utm.edu/staff/globeg/advofr.shtml] with a number of state-specific Web sites and informational databases linked to it.

What do we do? We work with you to develop a group of local and state allies (at school, in business, in the local and state political scene, among parents, etc.). We help you develop a corpus of local-specific knowledge and give you state-specific reasons why French is important. Among these allies, in most cases we can put you in contact with a chapter advocacy team.

What kind of knowledge do we offer? Recent economic, demographic, historical knowledge about your state that can be openers with power brokers or part of a winning argument in a debate. We offer the addresses of valuable contacts from consulates, state supervisors, your state's AATF chapters, regional chapters of the *Alliance française*, and many more.

What else will we do? We will help you create a game plan, and then play an appropriate role in its execution.

Though we cannot guarantee to thwart the bad guys, we can be your best chance to save a good program, provided you let us know early enough. Of course, AATF members receive regular news of what we are doing through our paper publications and on our Web site [www.frenchteachers.org].

Tennessee Bob Peckham
Chair, Commission on Advocacy
E-mail: [bobp@utm.edu]

PHOTOS NEEDED

We are looking for high quality digital photographs of the Francophone world for use in upcoming Francophone calendars (see page 00). Each year's calendar will have a different theme, and we are looking for contributions of photographs for future years. Upcoming themes may include, monuments, nature, iconic images, Paris, castles, Quebec, Francophone Africa, the Caribbean. Submit photographs or questions to Jayne Abrate at [abrate@siu.edu].

A SAMPLING OF THE MANY SESSIONS OFFERED IN MONTREAL

The following titles provide a representative sampling of the sessions that will be offered at the 84th AATF Convention in Montreal, July 6-9, 2011 at the Delta Centre-Ville Hotel. (See page 16 for a list of the three-hour workshops.) In addition, there will be numerous exhibitor and commission sessions, sessions on the *Grand Concours* and *Société honoraire de français*, as well as guest sessions by local speakers.

All information on registration and excursions is now posted on the AATF Web site at [www.frenchteachers.org/convention]. Excursions and activities are described on pages 1-2, and the registration form can be found on pages 29-30. The complete preliminary program is now posted on the Web site as well and will be updated with specific day and time information as that becomes available. *À bientôt à Montréal!*

A Partial List of Sessions

Québec

Magasin général: Rural Quebec and the Birth of Modernity
Pure Laine: Fenêtre ouverte sur le multiculturalisme au Québec
Travels with Tocqueville: A French Perspective of 19th-Century Quebec

Félix Leclerc, chantre du Québec

Le Français québécois: origines et évolution

Acquainting Students with *Québécois* Culture Through Recent Regional Films

Mark Twain in Quebec(*ois?*)

L'Art québécois: un atout en réserve pour l'enseignement

Teaching Reading Proficiency through Storytelling: *Légendes et musique québécoises*

L'Écologisme québécois: enseignons pour une planète saine

Comment les étudiants anglophones perçoivent le Québec

Le Québec, sa culture et sa langue en classe de français

Montréal au carrefour de la diversité: le festival PanAfrica

International de Vues d'Afrique

La Chanson québécoise: ses grands poètes/auteurs/interprètes

Promotion du français

Promoting French in the Community with Mardi Gras

How to Recruit and Build a Successful French Program

Teaching a Course on France with a Study Abroad Component

Academy of Future French Teachers: A Plan for Recruiting Students

Students as Teachers: Design and Implementation of a Service Learning Course in French

Mentoring Student Teachers

Helping Students Understand How They Benefit From Studying French

Pour de nouvelles stratégies de promotion, de défense et de sauvegarde des programmes du français dans l'enseignement supérieur aux États-Unis

Art Docent Program: Connecting Local/Campus Art and the French Language

Maximizing Linguistic Gains in Short-term Study Abroad

Technologie

New Tools, New Opportunities, Personal Learning Networks

Trouver des documents audio-visuels pour la classe

Building Literacy Skills in an On-line French Course

Transitioning First-Year Students to Writing in the Age of Google Translation

Building Community and Staying Connected with Students with Web 2.0 Tools (Facebook, Twitter)

Language-Learning Tech Sites—Bringing Performed Culture into the Classroom

Developing a Student E-portfolio

Permettez-moi de me présenter: Multimedia Portfolios in Elementary French

Technology in the French Pronunciation Classroom

Présentation d'un portail multimédia sur le Québec avec des modules prêts à l'emploi

Googlez-vous? Reimagining Technology for the French Classroom

The Do's and Don'ts of a Guided E-mail Exchange

International

Relations internationales et simulation globale: développement d'un nouveau cours

The European Union and You

The European Union: Enrichment Through Understanding

Techniques d'enseignement

Débroussaillage du commentaire composé dans la classe

Team-Based Learning

Using Fairy Tales to Develop Literacy and Cultural Awareness

C'est tres chic! A French Fashion Show: Boosting Self-Esteem through Theatrics and Performance in the Classroom

J'ai réalisé qu'elle était spéciale: Semantic Anglicisms in Metropolitan French

De la BD à l'esquisse: Exploiting Graphic Genres in French Literature and Civilization Courses

In Living Culture: Enhancing Proficiency with Audio, Visual, and Kinesthetic Activities

Beyond Soda and Popcorn: Using Film to Promote Language Development

La Chanson française: Teaching Language and Culture through Music in the Classroom

Une Routine artistique pour AP et pour la vie

Learning from the Sciences: Process-Oriented Guided-Inquiry Learning and the Language Classroom

Culture

From Here to Utopia: Roots of Modernity

Rap hexagonal: À l'Amérique le français reconnaissant

À Table! The Gourmet Culture of France

The Context of Taste: Food as a Tool toward Transcultural Competence

Les Mots pour se dire: qu'est-ce qu'un francophone?

Comment peut-on être... Français, quand les racines sont ailleurs: la littérature contemporaine de l'immigration en France

Délinquance et désespoir: le cas des jeunes Roms et des jeunes banlieusards

Experiences of Culture: Student Re-presentation of French Identity through Primary Source Investigation and Performance

Francophonie

Il ne faut pas oublier la Louisiane

Écriture autochtone: À la découverte des auteurs Huron-Wendat
Culture et traduction: on s'amuse

Forgotten French-Heritage Treasure in America: Unveiling Camille Claudel at the Champlain Lighthouse Memorial in Crown Point, NY

Les Hugenots en Amérique du Nord

Culture nord-américaine et haïtienne, langues française et créole

Exploring Quebec and the Francophone World through Media Literacy

Cajuns and Franco-Americans: Music, Language, and Cultural Identity

Kaleidoscoping Cultures: *La Francophonie* in Manitoba, Quebec, and New England

Fulbright-Hays Seminars Abroad: Exploring West Africa: Spotlight on Senegal

ADVOCACY FOR FRENCH PROGRAMS

The advocacy site created by Robert "Tennessee Bob" Peckham provides a plethora of information to support French programs at all levels. A number of sites for state advocacy of French are on-line. If your state is not among these sites, please contact T-Bob [bobp@utm.edu] to add to the list. Our goal is advocacy for all 50 states! A link to the Advocacy Depot is provided at [www.frenchteachers.org].

- Advocacy Fact Pack for Arizona [www.utm.edu/staff/globeg/azadvocacy.html]
- Arkansas Needs French [www.arkansasfrench.org]
- California Needs French [www.usfca.edu/artscience/californianeedsfrench]
- Colorado Needs French [www.colostate.edu/Depts/FLL/pdf/COLORADO.pdf]
- Idaho Needs French [www.iatlc.org/downloads/Idahofactpack.htm]
- Illinois Needs French [www.aatf-chicnorthil.org/Advocacy.htm]
- Indiana Needs French [www.valpo.edu/foreignlang/aatf/advocacy/placesandpeople.html]
- Kansas Needs French [kfla.lawrence.com/aatffactpack.htm]
- Kentucky Needs French [www.french.kwla-online.org]
- Louisiana Needs French [www.utm.edu/staff/globeg/louisiana.html]
- Advocacy Fact Pack for Maine [www.angelfire.com/me4/aatfmaine/aatf_advocacy_fact_pack_for_main.html]
- Massachusetts Needs French [www.faculty.umb.edu/brian_thompson/maneeds.htm]
- Advocacy Fact Pack for Michigan [flabs.emich.edu/mi-aatf]
- Minnesota French Facts [www.mnaatf.org/1d.htm]
- Missouri French Facts [flamnet.org/MOFrench.doc]
- New Jersey [www.utm.edu/staff/globeg/newjersey.html]
- New York Needs French [www.utm.edu/staff/globeg/nyadvocat.html]
- Advocacy Page for North Carolina [www.ncaatf.org/advocacy.html]
- Advocacy Fact Pack for Ohio [www3.uakron.edu/modlang/aatf/ohiofrench.html]
- Tennessee Needs French [www.utm.edu/staff/globeg/frtnadvoc.shtml]
- AATF Advocacy Fact Pack for Vermont [www.vfla.org/VERMONT.htm]
- Wisconsin Needs French [www.uwm.edu/~alkhas/win french/index.htm]

AATF MEMBERSHIP DRIVE

The AATF is again sponsoring a membership recruitment campaign. Just as we seek to promote the study of French among our students and administrators, we must also promote membership in the AATF to all our colleagues, in particular our younger colleagues. We ask you to reinforce the benefits of belonging to a professional association to your colleagues.

How It Works

We are offering a special pay-two-get-one-free incentive to current members to recruit new members. If the current member can get two new members to join, 2011 membership will be free. The requirements are:

- the two new members' forms with payment must be mailed together to National Headquarters with the sponsoring AATF member's name prominently indicated;
- the current member's preprinted renewal invoice should, if possible, accompany the two new forms;
- if the current member has already paid 2011 dues, the free membership will be applied to the next year; no refunds will be made.

If you are a teacher trainer, encourage your students who are planning a career in teaching French to join as student members. Membership forms are available on the AATF Web site [www.frenchteachers.org], or we will send membership forms to anyone who requests them.

If you have access to state or local mailing lists of French teachers or members of other language organizations, please think to forward those lists to us, and we will verify whether or not they are already members of the AATF and, if not, do a special mailing to them. The lists must be current and must contain specifically French teachers.

Please help us recruit new and veteran teachers to help the AATF continue to be a dynamic and growing organization!

UN GRAND MERCI!

We would like to express our sincere thanks to Colette Dio, author of "Les Mots chassés." Beginning in January 1999, Colette's exercises have appeared in each issue of the *National Bulletin*. Now, in April 2011, her final piece appears on page 15. Colette is a long-time member of the AATF, retired from the *Université de Nancy*. We want to thank her for the many interesting and challenging items she has given us, based on her column "La Vie des Mots" in the *French Review*.

QUICK FACTS

Do you need a fact sheet to help you counter criticisms of French study?

This four-page tool provides answers (with supporting documentation) to the most common misconceptions about the study of French.

Prepared by AATF Region I Representative Madeline Turan, it is intended to help you provide an immediate and factual come back to such remarks.

www.frenchteachers.org/quickfacts.doc

NOW AVAILABLE ON-LINE PAYMENT

www.frenchteachers.org

- Pay on-line for membership
- Outstanding Senior Awards
- Materials (special member prices available for most materials)

Watch for updates on our Web site:
www.frenchteachers.org



**AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH
84th ANNUAL CONVENTION: MONTREAL, JULY 6-9, 2011**

Please print all information.

Name: _____ School Affiliation: _____
(as you would like them to appear on your badge)

Address: _____

City: _____ State/Province: _____ Zip: _____

Country _____ Telephone: (home) _____ (work) _____

Fax: _____ E-mail: _____

CONVENTION REGISTRATION

The Registration Fee includes registration, refreshments at exhibit breaks, Exhibit Opening Wine and Cheese Reception, *dictée*, and a *mallette du congrès*. Early-Bird Pre-Registration will be accepted if postmarked by **May 1, 2011**. After this date, late registration will apply.

- | | | |
|--|-------|-------|
| • Early-Bird Pre-Registration fee (if postmarked by May 1, 2011) | \$250 | _____ |
| • Full Registration (includes Welcome Luncheon, Awards Banquet, Bus Tour) | \$350 | _____ |
| • Late or on-site registration fee (after May 1, 2011) | \$300 | _____ |
| • Emeritus/Life/Honorary registration
(must be an Emeritus/Life/Honorary AATF member) | \$125 | _____ |
| • Student registration (must be an AATF Student member) | \$125 | _____ |
| • Friend/Guest of AATF member (must not be a French teacher) | \$125 | _____ |

Please provide name of friend/guest(s) _____

- | | | |
|--|------------------------------|-------|
| • 2011 Membership in AATF (required if you are not already a member for 2011) | \$55 US | _____ |
| • 2011 First-time AATF membership (if you have never been an AATF member)
(This offer is good only on pre-registration. It will not apply on-site.) | \$0-included in registration | _____ |

SUB-TOTAL REGISTRATION FEES: _____

WORKSHOPS

Descriptions of the workshops can be found on the AATF Web site and on page 00 in this issue.

Wednesday, July 6 (2-5 p.m.) (pick only one in each category)

W127: Bip: une aventure inoubliable (Janel Lafond-Paquin et Francine Ouellette) \$30 _____

W128: Preparing to Teach the AP French Language and Culture Course
(James Monk et Deanna Scheffer) \$30 _____

W129: Thinking About Syncing: Connecting with 21st-century World Language E-Learners
(Catherine Ousselin) \$30 _____

Saturday, July 9 (8:30-11:30 a.m.) (pick only one in each category)

W416: Enseigner le français avec la musique québécoise
(David Graham et Madeline Turan) \$30 _____

W418: Le Cinéma dans le cours de français (Michèle Bissière) \$30 _____

SUB-TOTAL WORKSHOP REGISTRATION _____

OPTIONAL ACTIVITIES

(Descriptions are on pages 1-2; spouses and guests are welcome to sign up for meals and activities.)

Pre-convention Excursion: Eastern Townships with Jumpstreet Tours (Tuesday, July 5)	\$140	_____
Academic Credit through Webster University (one-hour graduate credit, see page 00)	\$155	_____
Welcome Luncheon (Wednesday, July 6, 12:30-2:30 p.m.)	\$30	_____
Guided Bus Tour with Jumpstreet Tours (indicate your choices in order of preference 1,2,3,4)	\$15	_____
_____ Thursday, July 7, 8:00-10:00 a.m.	_____ Thursday, July 7, 1:30-3:30 p.m.	
_____ Friday, July 8, 8:00-10:00 a.m.	_____ Friday, July 8, 1:30-3:30 p.m.	
Cirque de Soleil plus Dinner Option with Prométour (Thursday, July 7, evening) Registration deadline for this excursion is May 15	\$120	_____
Château Ramezay and dinner with Prométour (Thursday, July 5, evening)	\$70	_____
AATF Awards Banquet (Friday, July 8, 7-9 p.m., Cash bar)	\$75	_____
Post-Convention Excursion: Sugar Shack with Jumpstreet Tours (Saturday, July 9, p.m.)	\$85	_____
Post-Convention Excursion: Quebec City with Prométour (Saturday-Monday, July 9-11)	\$400	_____
SUB-TOTAL OPTIONAL ACTIVITIES		_____

Workshops and Optional Activities may continue to be open on a space available basis after the pre-registration deadline. Reserve early to guarantee your place.

TOTAL PAYMENT DUE: _____

_____ This is my first AATF convention.

_____ I am interested in finding a roommate for the Montreal convention. Use the information on the other side of this form to contact me.

_____ I am a speaker.

_____ I am a participant in the Leadership Program.

PAYMENT: Payment may be made by check or credit card. Canadian and Foreign members must pay by check in U.S. dollars drawn on a U.S. bank or by credit card. Canadian members may also pay by check from a U.S. dollar account.

CREDIT CARD PAYMENT (Visa and Mastercard only): I agree to pay the total amount indicated above.

CARD NO. _____ EXP. DATE _____

SIGNATURE: _____

3-digit security code: _____ Billing address if different from previous page.

You may also register on our on-line store.

REFUND POLICY: Requests for refunds must reach National Headquarters no later than **June 30, 2011**. A \$50 fee will be assessed to cover administrative costs. NO refunds after June 30, 2011. Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; FAX: (618) 453-5733.

“We need to dramatically alter how our children learn languages, starting at the earliest ages and make sure that they have a full and robust pipeline to take them all the way to college and careers.”

U.S. Rep. Rush Holt

CALENDAR OF EVENTS

INTERNATIONAL READING ASSOCIATION (IRA), 56th Annual Convention, May 8-11, 2011, Orlando, FL. Information: IRA, Headquarters Office, 800 Barksdale Road, P.O. Box 8139, Newark, DE 19714-8139; e-mail: [pubinfo@reading.org]; [www.reading.org].

SEVENTH INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHER EDUCATION, May 19-21, 2011, Minneapolis, MN. Information: Center for Advanced Research on Language Acquisition (CARLA), University of Minnesota, 140 University International Center, 331 17th Avenue Southwest, Minneapolis, MN 55414; phone: (612) 626-8600; e-mail: [carla@umn.edu]; Web: [www.carla.umn.edu].

FOURTH INTERNATIONAL CONFERENCE OF THE FRENCH ASSOCIATION OF COGNITIVE LINGUISTICS, May 24-27, 2011, Lyon, France. Information: Web: [www.aflico.fr].

ADFL SUMMER SEMINAR MIDWEST, June 9-12, 2011, Evanston, IL. Information: David Goldberg, Associate Director, ADFL, 26 Broadway 3rd floor, New York, NY 10004-1789; phone: (646) 576-5134; e-mail: [dgoldberg@mmla.org]; Web: [www.adfl.org].

EIGHTH ANNUAL SYMPOSIUM ON BILINGUALISM, June 15-18, 2011 Oslo, Norway. Information: [www.hf.uio.no/isb8].

INTERNATIONAL ASSOCIATION OF LANGUAGE LEARNING TECHNOLOGY (IALLT), June 21-25, 2011, Irvine, CA. Information: IALLT, Web: [www.iallt.org].

INTERNATIONAL SOCIETY FOR LANGUAGE STUDIES (ISLS), June 23-25, 2011, Aruba. Information: [www.isls-inc.org/conference.htm].

LINGUISTIC SOCIETY OF AMERICA 2011 INSTITUTE, July 5-August 5, 2011, University of Colorado-Boulder, CO. Information: e-mail: [lsa2011@colorado.edu]; [verbs.colorado.edu/LSA2011].

CENTER FOR ADVANCED RESEARCH ON LANGUAGE ACQUISITION (CARLA) SUMMER INSTITUTES, June 20-August 18, University of Minnesota, Minneapolis MN. Information: CARLA, Phone: (612) 626-8600; e-mail: [carla@umn.edu]; Web: [www.carla.umn.edu].

ADFL SUMMER SEMINAR WEST, June 23-26, 2011, Salt Lake City, UT. Information: David Goldberg, Associate Director, ADFL, 26 Broadway 3rd floor, New York, NY 10004-1789; phone: (646) 576-5134; e-mail: [dgoldberg@mmla.org].

AATF ANNUAL CONVENTION, July 6-8, 2011, Delta Centre-Ville Hotel, Montreal, Quebec, Canada. Information: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; phone: (618) 453-5731; fax: (618) 453-5733; e-mail: [aatf@frenchteachers.org]; [www.frenchteachers.org].

AFRICAN STUDIES ASSOCIATION (ASA) INSTITUTE, November 17-20, 2011, Washington, DC. Information: Kimme Carlos, Annual Meeting Coordinator, Rutgers University, Douglass Campus, 132 George Street, New Brunswick, NJ 08901-1400; Phone: (732) 932-8173; Fax: (732) 932-3394; E-mail: [annualmeeting@africanstudies.org]; [www.africanstudies.org].

AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES (ACTFL), November 18-20, 2011, Denver, CO. Information: ACTFL, 1001 North Fairfax Street, Suite 200, Alexandria, VA 22314; phone: (703) 894-2900; fax: (703) 894-2905; e-mail: [headquarters@actfl.org]; [www.actfl.org].

NATIONAL NETWORK FOR EARLY LANGUAGE LEARNING (NNELL), November 18-20, 2011, Denver, CO. Information: NNELL, P.O. Box 7266, B 201 Tribble Hall, Wake Forest University, Winston-Salem, NC 27109; e-mail: [nnell@wfu.edu]; Web: [www.nnell.org].

MODERN LANGUAGE ASSOCIATION (MLA), January 5-8, 2012, Seattle, WA. Information: MLA, 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789; phone: (646) 576-5000; fax: (646) 458-0030; [www.mla.org].

CENTRAL STATES CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES (CSCTFL), March 8-10, 2012, Milwaukee, WI. Information: Patrick T. Raven, Executive Director, CSCTFL, P.O. Box 251, Milwaukee, WI 53201-0251; phone: (414) 405-4645; fax: (414) 276-4650; e-mail: [csctfl@aol.com]; [www.csctfl.org].

AMERICAN ASSOCIATION OF APPLIED LINGUISTICS (AAAL), March 24-27, 2012, Boston, MA. Information: AAAL, 2100 Roswell Road, Suite 2000, PMB214, Marietta, GA 30062; phone: (678) 229-2892; fax: (678) 560-9112; e-mail: [info@aaal.org]; Web: [www.aaal.org].

TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHERS LANGUAGES (TESOL), March 29-31, 2012, Philadelphia, PA. Information: TESOL, 700 South Washington Street, Suite 200, Alexandria, VA

22314; phone: (703) 836-0774; fax: (703) 836-7864; e-mail: [info@tesol.org]; Web: [www.tesol.org].

NORTHEAST CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES (NECTFL), April 21-23, 2012; Baltimore, MD. Information: Rebecca Kline, Executive Director, NECTFL, c/o Dickinson College, P.O. Box 1773, Carlisle, PA 17013-2896; phone: (717) 245-1977; fax: (717) 836-7864; e-mail: [nectfl@dickinson.edu]; Web: [www.nectfl.org].

ÊTES-VOUS UN PROF ACCOMPLI?

Prove it. Seek National Board Certification. Nationwide, the numbers of educators seeking certification is growing each year. Yet despite incentives in many states, the number of candidates interested in pursuing certification in French is disturbingly low. National Board Certification in Spanish and French has been available for five years. The number of candidates directly impacts whether or not NBPTS is able to offer registration to teachers for that certificate. So just do it! Don't put it off any longer. We have worked hard as a group to make French an academic and popular subject of study. Let's use National Board Certification to show ourselves to be a group interested in professional development as well. For information, visit the NBPTS Web site at [www.nbpts.org].

Deanna Scheffer ✦
[schefferd@episcopalhigh.org]

FIND IT ON-LINE

Here are some useful links to frequently requested items:

- AATF Convention Information [www.frenchteachers.org/convention]
- Chapter News & Officers [www.frenchteachers.org/chapterofficers.htm]
- Commission Reports [www.frenchteachers.org/hq/commissions.html]
- If you can't find what you want on the AATF Web site, click on Headquarters.



AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795)
American Association of Teachers of French
Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901

Periodicals
Postage Paid
Carbondale, IL
62901

REMINDER: IMPORTANT DEADLINES AND DATES

- May 1 Deadline for Early Bird Registration for the Montreal convention (see pages 29-30)
May 15 Deadline for subscribing to *Le Français dans le monde* for 2011
May 15 Deadline for reserving excursions to Quebec City and *Cirque de soleil* (see pages 1-2)
May 25 Deadline for entries for UQAM Scholarship (see page 22)
June 3 Deadline for reserving a hotel room at the reduced convention rate (see page 1)
June 3 Deadline for pre-registration for the Montreal convention (see pages 29-30)
June 15 Deadline for applications for 2011 AATF National French Week Grants (see page 4)
July 6-9 AATF Annual Convention in Montreal (see page 1-2)
August 1 Deadline for submissions to the May 2012 Special Issue of the *French Review* (see page 25)
October 15 Deadline for submission for the September *National Bulletin*
November 8-14 Deadline for submissions for the National French Week Poster & Essay Contests (see page 18)
November 8-14 National French Week

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS ON THE WEB

The *Société honoraire de français* now has information up on the Web site at [www.frenchteachers.org/shf]. You will see the link to information about starting a chapter, including the form, a sample constitution, suggestions for initiation ceremonies and the form to report new student initiates and information on ordering supplies.

We hope this will facilitate your communication with Executive Secretary Amy Hanson who can be reached at Amy Hanson, AATF Société Honoraire de Français, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Telephone: (231) 852-4509; E-mail: [shf@frenchteachers.org]. If you do not currently have a chapter of the *Société Honoraire* at your school, start one this year!

CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK NOVEMBER 7-13, 2011 & 2012

